

el PATIO

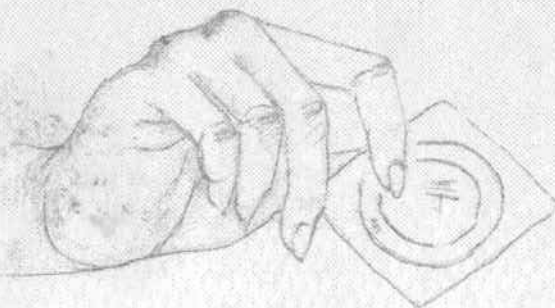
La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 70, junio - julio 2000

CONTRA EL SIDA



NO MUERAS POR IGNORANCIA



- El SIDA en Guinea Ecuatorial
- Ávila <<Laureado>>

- Nuevo Gobierno Municipal
- El desencanto de Pigmalión



EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española con Guinea
Ecuatorial
Apartado 180, Malabo,
Guinea Ecuatorial
Teléfono: (+240) 92720/92722
Fax: (+240) 92722
Teléfono Bata: (+240) 82788
e-mail: cchg@intnet.gq

DIRECTOR a.i CCHG
Enrique León Chacón

EDITOR Y REDACTOR JEFE
Juan Tomás Ávila Laurel

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Marcelo Engonga Motulu
Agapito Ona Nguerna
Abilio Sagunto Cobanche
Victor Rodríguez Infiesta
Ángel Daniel Abeso
Cristóforo Nzee Ndong
Anacleto Olo Mibuy
Alfonso Sadi
José Fernando Ssiale Djangani
Juan Domingo Beká Esono
Ramón Sales Encinas
Cornelio Ngangüe
Fidelemoy
César Eyi
Elvira Luna Escudero Alie
Julían Bibang Oyee
Urbano Bonján Costa
Inte Buatiché

DISEÑO DE PORTADA
Ramón Sales Encinas

ILUSTRACIONES
Mene

CONFECCIONAN
José Antonio F. Mera
Leoncio Malale

COMPONEN
Carlos Nvo
Juan Tomás Ávila Laurel
José Antonio F. Mera

MONTAJE
Desiderio Manresa Bodipo

MAQUETA
José Antonio F. Mera

FOTOMECÁNICA
Germán Pako Siale

ASESOR TÉCNICO
Leoncio Malale

IMPRIME
Centro Cultural Hispano-Guineano.

PRESENTACIÓN

El compromiso con los lectores debe cumplirse, pues crea costumbre. Y es buena la de acudir a los medios escritos para expresar nuestras opiniones o participar en la construcción de las diferencias. De cuando no estamos de acuerdo con otro, queremos decir.

Creemos que es de abordaje obligatorio el tema de nuestra continuidad, de si algo puede hacer que dejemos de ser pueblo, ciudad, país. Es el sida, cuyos estragos son tan evidentes para que a estas alturas no podamos exhibir nuestra ignorancia o nuestra desidia. Lo podemos vencer.

Los contenidos que conforman nuestro medio de expresión son las aportaciones voluntarias de los individuos que integran esta comunidad. Esto es lo que nos hace decir que será a gusto de todos. Si no es así, *El Patio* desea conocer tu opinión. Es la construcción de las diferencias desde la revista cultural *El Patio*. Contamos contigo.

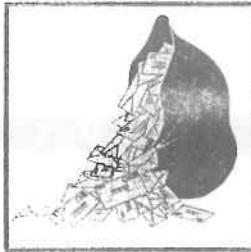
Juan Tomás Ávila
Editor

El Patio comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

SUMARIO

El Patio, la revista bimestral de la cultura hispano-guineana. N° 70, junio - julio 2000

PRESENTACIÓN.....	3	DIVULGACIÓN:	
CARTAS AL DIRECTOR.....	4	■ Plantas en Guinea Ecuatorial: un proyecto científico, TTCA y MV.....	33
TEMAS DEL MES, Juan Tomás Ávila Laurel		■ La prehistoria en la isla de Bioko, Cornelio Ngangüe.....	35
■ Nuevo Gobierno Municipal.....	5	■ La ciencia mete la pata.....	36
■ Que dios nos ayude a conseguirlo.....	6	DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:	
OPINIÓN:		■ La tramitación de documentos en la administración Guineana.....	38
■ La libertad de imprenta, Marcelo Engonga.....	7	■ Los entrenadores expatriados.....	38
■ ¿Monarquías democráticas o repúblicas monárquicas, Agapito Osa Nguema.....	8	RINCÓN LITERARIO	
■ La participación política: democracia, desarrollo y bienestar, Abilio Sagunto Cobancho.....	10	■ Ojos de amor puro, Fidelmoy.....	40
REFLEXIONES COMPARTIDAS:		■ Urania en la fiesta del chivo, Elvira Luna Escudero Alio.....	41
■ La historia del progreso, Victor Rodríguez Infesta.....	11	PUEBLOS DE GUINEA:	
■ Carta al joven, Ángel Daniel Aboso.....	12	■ Sacriba fang, Agapito Osa Nguema.....	44
■ Hablando de la amistad, Cristóforo Nsoe Ndong.....	13	DEL VIEJO AL CONSEJO.....	47
■		CULTURA:	
TEMAS DE AYER Y DE HOY:		■ El akong o songá: el cálculo por el juego, Julián Bibang Oyes.....	48
■ La acción ibérica en el golfo de guinea, Analecto Oló Mibuy..	14	■ Desoubrimientos arqueológicos.....	53
■ Homenaje a Iko Carreira, Alfonso Sadi.....	15	PRIMER PLATO.....	54
LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF:		EL COLOR DE MALABO:	
■ Nuestros amigos.....	16	■ De los camiones a la brasa y el chicharo, Urbano Bonján Costa.....	55
GUINEANOS EN EL MUNDO:		FRASES CON SOLERA.....	57
■ Ávila <<laureado>>.....	17	PATIO VISIÓN, Ino Buaticho.....	58
COOPERACIÓN Y DESARROLLO		ACTIVIDADES DEL CCHG	
■ Jóvenes cooperantes en acción.....	18	■ Mes de junio.....	60
CIVISMO Y PATRIA:		■ Mes de julio.....	61
■ El salto universitario con pértiga o el desencanto de Pigmalión, José Fernando Siale Djengani.....	19	LAS CARAS DE ÁFRICA:	
■		■ La era 2000 ¿una penaceo para África?, Juan Domingo Beká Esono Ayang.....	21
HEMEROTECA:		HEMEROTECA:	
■ La tele.....	25	■ La tele.....	25
■ Carna.....	25	■ Carna.....	25
■ Bichos.....	27	■ Bichos.....	27
SALUD:		SALUD:	
■ Presentación del informe de la situación epidemiológica del Sida en Guinea Ecuatorial.....	27	■ Presentación del informe de la situación epidemiológica del Sida en Guinea Ecuatorial.....	27
■ El mal uso de antibióticos.....	31	■ El mal uso de antibióticos.....	31



CARTAS AL DIRECTOR

Señor Director:

En varias ocasiones he visto cómo las autoridades regalan dinero a una comunidad o a una persona por haber hecho algo bueno, como el reciente caso de los jugadores de la selección de fútbol. Las cantidades suelen variar y suelen ser muy comentadas. Yo soy el único que todavía no comprende este gesto, porque siendo este un Estado moderno, ¿no debería reflejar el presupuesto todos los gastos? Se podría pensar que lo que se queda sin hacer es porque no ha habido alguien que suelte unos miles. Luego criticamos la corrupción. ¿Qué necesidad tendrían los jugadores de regalos si hubiera una inversión para la selección? Creo que si algunos sólo porque son ministros tienen capacidad para regalar y otros no tienen para pagar la comida es porque no hay planificación de nada. Puede que esté equivocado, no obstante.

José Ramón Mba Nguere

Señor Director:

Últimamente todo el mundo habla de los incendios y nadie se ha quedado sin hablar de la falta de un equipo de bomberos en la ciudad. A cada incendio surgen gritos por la falta de bomberos. Yo creo que, efectivamente, hace falta un cuerpo de bomberos en la capital. Pero no seamos ciegos: el incendio que al principio del año arrasó más de cincuenta viviendas en el barrio Campo Yaounde no se hubiera podido sofocar aunque Malabo fuera una potencia en apagar fuegos. Razón: las casas estaban tan metidas y el acceso tan difícil que poco se podría hacer. Y es que la mayoría de las casas de país se construyen así, sin respetar los accesos a los vehículos. Y aunque el barrio antes citado no es de ahora, las construcciones del novísimo barrio La Paz también adoptan la forma de maraña. En sus estrechos callejones no cabe ningún turismo, no digamos camión. ¿Esperamos adoptar una manera más útil de construir cuando tengamos bomberos? Pues bien, no lamentemos ahora. Lo que no sé es si la orden de trazar calles lo deben decidir las autoridades o los que especulan con el suelo.

Leoncio Mebulo Matanga

Señor Director:

Me gustaría pensar que este país ahorraría muchísimo dinero si se redujese el número de altos cargos. Este año he ido dos veces al banco de sangre a donar y no me hicieron la prueba de compatibilidad, aunque actuaron como si lo hicieran. Y es que coincidentemente soy de grupo cero y también soy sanitario y me pude dar cuenta. Ya no diré nada de las pruebas obligatorias de VIH, que con cuando hay reactivo es un milagro. Si pensamos que el Ministerio de Sanidad tiene dos ministros, ¿no se puede pensar que si hubiera un sólo encargado el dinero ahorrado se podría dedicar a las carencias mencionadas? Además, si siendo tantos no hacen nada, ¿hay algún problema en que sean menos?

Radeguada Nchama

Señor Director:

Por otras razones las emisiones de REE para Guinea no me gustan, pero veo que algunos exageran su malestar por ellas. Es como si pensarán que si los extranjeros vinieran aquí no sabrían que el estadio La Paz es un fangal, donde se podría dedicar a todo menos al fútbol, que en el mercado se vive de milagro, a causa de su suciedad, que los servicios del aeropuerto están por los suelos, o que en la Policía se interroga con la porra, cosa que se llama tortura. Todo esto no hay que preguntar mucho para saberlo. Es cierto que tampoco es plan que vayamos por allí contando los males de nuestro país. Pero esconder lo feo y enfadarse cuando se hace público es muy mala señal, es como los niños que esconden la braguita cuando hacen caca. ¿Acaso no consideramos que hacen mal?

Felisa Ndjewe

El Patio estaría gustosa de recibir cartas sobre cualquier tema de la realidad guineana y se reserva el derecho de publicarlas, extractarlas y corregirlas. Agradecería su concisión y brevedad.

NUEVO GOBIERNO MUNICIPAL

por Juan Tomás Ávila Laurel

Tras las elecciones, en las que el PDGE ha vuelto a ganar con mayoría abrumadora, se constituyeron los gobiernos municipales de todo el ámbito nacional. Un grupo de rostros bastante conocido de este país forma la alcaldía de Malabo. Quién ha ganado, cómo lo ha hecho, y otras referencias pormenorizadas sobre el proceso de la elección sobran, pues toca a los que se sienten defraudados llorar y patear por la restitución de la verdad, al igual que obviamos la mención de la incontenible alegría de los que consiguieron el voto popular. "Guinea Ecuatorial es hoy una democracia", se lee en la nueva guía turística de este país, de Brigitte Héliali.

Como el asunto de los nuevos alcaldes es importante porque son ellos los llamados a sudar la gruesa para dejar immaculadas nuestras ciudades, hablaremos un poco de la basura.

Los que nacimos unos años después de la independencia no podemos hablar de cuándo esta ciudad gozó de un eficiente servicio de limpieza. Durante el régimen anterior no existía, y en esta Guinea cada vez (más) mejorable sólo podemos hablar de apariciones esporádicas de algunos camiones y la instalación, también esporádica, de contenedores urbanos con puertas deslizantes. Hemos de confesar que con aquellos contenedores gozamos hasta el delirio, con la basura esparcida por todo el contorno y unos olores mágicos...

Con el último gobierno municipal, las cosas empeoraron. Se lanzaron trastos, hablaron, dejaron de hablar, omitieron cosas y se callaron. Y volvieron a hablar. Pero la capital seguía sucia.

Los nuevos alcaldes acaban de tomar los bastones y están en las calles de sus respectivas ciudades poniendo remedio a las cosas. El de Malabo hace lo mismo, acompañados de sus tenientes.

Fin de la historia.

Pero sabemos que no podemos acabar aquí. Y es que la imagen variopinta de mujeres con sus sombrillas y las escobas en las calles



Ayuntamiento de Malabo.

Foto de archivo.

malabeñas merece nuestra atención. Igualmente la de los chicos con sus carretillas cargadas de bidones, improvisadores recogedores de basuras por todos los rincones de la capital. O casi todos. Y aquí podemos hacer juicios, y es que si ahora por radio y televisión ya hay campañas en pro de una mejor imagen de Malabo, surge la necesidad de pensar si esta ciudad merecía menos cuidado o si sus moradores se merecían la tétrica imagen de hace unos meses, cuando el poder de los votos arrojó la gestión municipal a las manos de la oposición democrática. Y es como si se dijera que Malabo dejó de ser la capital y, por tanto, dejó también de ser merecedora de los cuidados por no gobernar en ella los que hablan por radio y televisión. Una sinrazón.

La gestión del Ayuntamiento de Malabo es útil, práctica y aleccionadora. Y esta triple característica se puede constatar en las labores del adementamiento del mercado:

- de una sentada se convenció a los conductores sobre la necesidad de no usar los alrededores del mercado como lugar de estacionamiento, pues esa acción impedía el libre tránsito por la zona.

-usando la fuerza se prohibió a las mujeres que vendieran en la vía pública y se las obligó a que usaran las instalaciones del antiguo mercado público para la venta de carnes y pescados.

-la lección aprendida es que donde no hay no se puede sacar: los conductores respetaron el mandato y salieron de la fachada principal del mercado. Hoy se circula mejor por ahí. Pero al inicial empuje de las agentes en el desalojo de las mujeres que vendían al borde de la carretera se opone la resignación al constatar que la banana no puede dejar de venderse porque lo mande el alcalde, sobre todo si no ofrece otro sitio mejor.

Hoy las mujeres de la atanga, banana, naranjas y picantes siguen en el mismo sitio. Y es que el mercado, que se construyó cuando eso no era Guinea mejor ni había tanta gente necesitada de la banana, queda pequeño para tantas necesidades.

El alcalde y sus tenientes y agentes pueden aprender, pues: aquí muchas veces se tiene que recurrir a la fuerza para imponer el bien común. Es normal en países en vías de evoluciones. Pero es también normal que durante la gestión encuentren que deben poner más de lo que administran o quieren administrar. Conseguir un buen liderato es usar el equilibrio entre las obligaciones de los votantes, ahora ciudadanos, y la oferta de los elegidos, el grupo de gestión del Excelentísimo Ayuntamiento de Malabo. Lo mejor para todos es que estas gestiones no estén en manos de jiferos si lo que se necesitan son cirujanos. ■

QUE DIOS NOS AYUDE A IMPEDIRLO

por Juan Tomás Ávila Laurel

El correo cerrado. Todos los trabajadores de la SGBGE son extranjeros. Cinco extranjeros son ministros del Gobierno de este país. Desapareció el barrio Elá Nguema, pues sus moradores son todos extranjeros y lo han bautizado con el nombre de Kibut. En GETESA sólo hay tres guineanos en los puestos altos. Todos los trabajadores de MOBIL son extranjeros, salvo algunas viejas mozas.

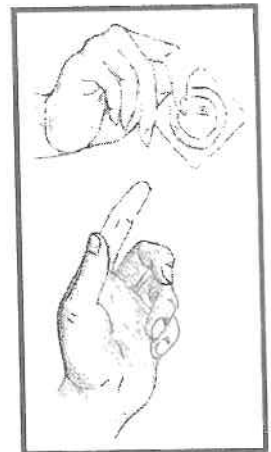
El Centro Cultural Hispano-Guineano lleva cuatro meses cerrado. En el francés trabaja un sólo ecuatoguineano.

En los aeropuertos nacionales sólo hay doce guineanos, el resto son extranjeros. Los taxistas sólo hablan francés, pues no son de aquí. Doce pueblos de interior han desaparecido, siete de la isla también. El hospital esta sin funcionar, pues las pocas enfermeras no dan abasto.

Señores, ¿esto no es terrible? Esto es lo que pasaría en Guinea si viviera los estragos de esta enfermedad que está asolando África. Pueblos abandonados, huérfanos por doquier, empresas en quiebra por falta de personal.

Esto es lo que hace el SIDA en algunos países de África. En éstos, mata más que las guerras. ¿Cómo no impedirlo si está en nuestras manos?

El SIDA no es un peligro, es una REALIDAD MORTÍFERA. Y no sólo concierne a los trabajadores de la salud. Concierne a todos y nos urge poner medios para evitarlo.



El uso del condón
previene el SIDA.

■ Juan Tomás Ávila Laurel es poeta.

LA LIBERTAD DE IMPRENTA

por Marcelo Engonga

Estamos de acuerdo, por supuesto, en que el Estado no ha de poner a la facultad de hablar, escribir, más frenos que los exigidos por el bien común, por la sencilla razón de que no está autorizada para ponerlos ni la persona está sometida a la autoridad civil en cuanto afecta al bien común.

Sin embargo, es patente que la expresión del pensamiento no puede actuarse sin limitaciones de tipo jurídico. En consecuencia, publicar lo que a cada uno se le antoje, aunque sea falsedad y maldad, no puede ser admitido. Difundir calumnias contra personas e instituciones, suscitar con tendenciosas e injustas campañas inquietudes y odios, fomentar rebeliones, crear o propagar un clima de guerra injustificado, no conduce a más que a la ruina de la sociedad, como una peste incurable.

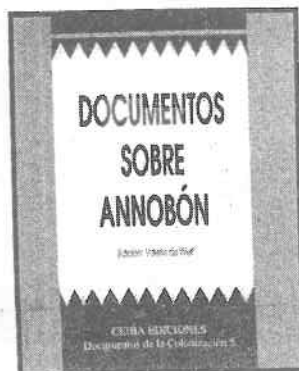
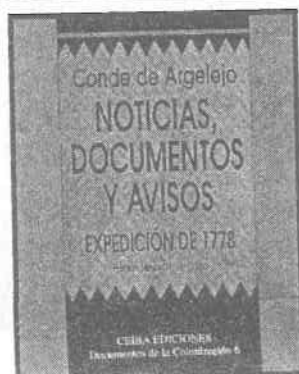
Esta absurda posición, que es la de extremo liberalismo, revolucionario y anárquico, no puede tener hoy la aprobación de la sociedad. Nunca ha existido un régimen estable que lo haya adoptado, pues todos, por muy liberales que se hayan profesado, han regulado la expresión del



pensamiento por una ley de imprenta y de propaganda que pone ciertos límites a la libertad de expresión. El estado debe reconocer, defender y asegurar esa libertad, siempre que se mantenga en los términos mencionados. Debe dictar normas concretas en conformidad con la ley natural. Es obligatorio también para la autoridad civil castigar y prevenir los delitos cometidos por los periodistas cuando escriben mentiras y calumnias, incitando a la rebelión y abrigando otros géneros maliciosos.



EDICIONES RECIBIDAS



¿MONARQUÍAS DEMOCRÁTICAS O REPÚBLICAS MONÁRQUICAS?

por Agapito Oná Nguema

La evolución política y constitucional de los países en los últimos 200 años señala hechos connotativos en su decurso.

Así, los grandes imperios de Europa Central y oriental se han ido transformando en nuevos regímenes de corte democrático y administración republicana. En este sentido, irrumpieron en la comunidad internacional los nuevos estados surgidos en Sudamérica y el Pacífico. En América del Norte, aunque Canadá haya reformado el Acta de Dominio de 1867, estableciendo la constitución de 1982, de difícil aceptación por la totalidad de sus provincias, no es menos cierto que la política de esa zona se desarrolla bajo visos democráticos. La independencia de los países africanos, estrenada en la década de los 60 del siglo XX, dio lugar a un número de Estados con constituciones políticas republicanas. Los reinos actualmente imperantes en Europa y en algunos otros continentes se



Nelson Mandela durante una visita oficial a Botswana.

desenvuelven sobre principios democráticos y constitucionales, aboliendo el carácter absolutista con que se caracterizaban en épocas anteriores. En varios países árabes, pese a su larga tradición de dominio del estamento religioso sobre el político y la subyugación de éste a castas dominantes y filopaterales, se vislumbra en miniatura visos de aperturas democráticas.

El mundo saludó con alborozo el advenimiento sin derramamiento de sangre de reales regímenes democráticos y constitucionales en la zona que fue de la extinta Unión Soviética y en Sudáfrica. En la práctica totalidad de estos países, y en otros, el imperio de la ley, basado en un perfecto estado de Derecho, es la tónica dominante, y la vía de legítimo acceso al poder se halla basado en el consenso popular. En los países con tradición monárquica, la sucesión a la corona se halla previamente



Abuja, 29/5/99. Traspaso de poder entre el general Abdulsalam Abubakar y el electo presidente Olusegun Obasanjo.

tipificada en la ley, sin que quepa interpretación arbitraria llegado el caso. En las repúblicas, las elecciones, sean directas o indirectas, determinan, a través de las fuerzas políticas concurrentes, el candidato a ocupar la más alta instancia política de la nación en sustitución del anterior, sea cual fuere la forma de la vacancia del poder.

Sin embargo, en los últimos 40 años se asiste a un hecho "sui generis" en el quehacer político constitucional de varios Estados, en los que, sin enmendar la forma república de sus constituciones políticas, se intenta realizar el acceso a la jefatura de Estado empleando métodos sucesorios de las dinastías hereditarias. Tales son los casos de la Liberia de William Tubman, la Corea del Norte de Kim Il Sung, la Siria de Afez - al- Assad. Cabe recordar que en este país árabe y musulmán, la muerte de su presidente, el mencionado Afez- al- Assad, ha desatado una contienda entre su hermano y su hijo por disputar la ocupación de la jefatura de ese Estado, dando ello a imaginar que Siria fuera una monarquía y no una república, y que, por tanto, los susodichos pretendientes fueran los legítimos herederos de la corona.

En algunos Estados se asiste a un status formal de democracia, pero con una práctica dudosa en tales términos en cuanto a su actuación política interna se refiere, tal es el caso de México y su Partido Revolucionario Institucional. En ocasiones se podría pensar que ello es causa del

inusitado ascenso de elementos castrenses en el poder. Pero, sin embargo, hechos específicos y claves nos demuestran lo contrario en cuanto a esa aseveración, ya que en un período de cien años (1875-1975) los generales Arsenio Martínez Campos y Francisco Franco Bahamonde protagonizaron en España acciones militares que tuvieron como objeto la vuelta al poder de la monarquía borbónica española, instalándose así en el solio real a los reyes Alfonso XII y Juan Carlos I, respectivamente.

En la misma línea de actuación, pero con tendencia a devolver a Nigeria su verdadero status democrático, se menciona la acción del general Olusengun Obasanjo en la década de los 70.

El generalizado intento que se contempla en la actualidad en el sentido de transformar repúblicas en reinos sin apenas alterar sus constituciones debe ser objeto de serio estudio, tanto por sociólogos, políticos y

tratadistas de Derecho contemporáneos como por organismos supranacionales e instituciones académicas, porque el interrogante que se abre al respecto es ¿nos hallamos ante casos de monarquías democráticas o se asiste a la creación de una nueva figura constitucional, consistente en la yuxtaposición de un régimen democrático republicano asentado en la carta magna de cada país, pero llevando en la práctica un régimen absolutista con tendencia a una monarquía hereditaria? ■



Juan Carlos I.

EDICIONES CCHG RECIBIRÁ GUSTOSAMENTE SUS ORIGINALES PARA SU PUBLICACIÓN.

Centro Cultural Hispano-Guineano. Apartado 180. Malabo, Guinea Ecuatorial.
Teléfono +240.92720. Fax +240. 92722. E.mail: cchg@intnet.gq

LA PARTICIPACIÓN POLÍTICA: DEMOCRACIA, DESARROLLO Y BIENESTAR

por Abilio Sagunto Cobanche

La sociedad guineana ha cambiado en los últimos cinco años, en buena medida gracias a la implantación del pluripartidismo y a la inversión norteamericana en el sector petrolífero. La Guinea de hoy es muy distinta de la de hace una década y tenemos que responder a este cambio.

En la Guinea Ecuatorial del año 2000 la dicotomía Gobierno-Oposición ya no tiene mucho sentido. Los guineanos debemos dar respuesta a estos cambios con nuevas propuestas y nuevas estructuras. La solución de nuestros problemas no está en la vuelta al viejo sistema neocolonial ni en la adopción de ideas políticas del pasado, sino en la adopción de ideas de futuro: democracia, participación y progreso.

Nadie duda de que nuestro país cuenta con gente capaz de impulsar un desarrollo sostenible,

La solución de nuestros problemas no está en la vuelta al viejo sistema neocolonial ni en la adopción de ideas políticas del pasado, sino en la adopción de ideas de futuro: democracia, participación y progreso.

exigencias del 2000 y así salir de este *impasse*, debemos desarrollar una verdadera cultura de participación, donde las responsabilidades sean compartidas y asumidas desde una actitud de servicio al pueblo, para conseguir que el poder político sea un instrumento al servicio de la justicia, la igualdad y el progreso, y no un instrumento al servicio de un pequeño grupo que resuelve sus problemas al margen de la mayor parte de la sociedad.

Los que durante mucho tiempo han sido protagonistas de la vida política del país deben ya ceder espacio a otros compatriotas, independientemente de sus ideas políticas y de su procedencia étnica o tribal. No quiero decir con eso que haya que prescindir de todo el mundo; al contrario, se trata de integrar a aquellos que, avalados por el voto popular, puedan dar respuestas a las exigencias del momento.

No tenemos que tener miedo a este cambio; al contrario, debe inspirarnos confianza y tranquilidad, porque si al auge económico que experimenta nuestro país le añadimos la participación, el resultado sería muy seguro: desarrollo y bienestar. ■



La sociedad guineana ha cambiado en los últimos cinco años, en buena medida gracias a la implantación del pluripartidismo y a la inversión norteamericana en el sector petrolífero. La Guinea de hoy es muy distinta de la de hace una década y tenemos que responder a este cambio.

pero lo cierto es que la cultura política actual no favorece la participación.

Hoy en día, para dar respuesta a las

experimenta nuestro país le añadimos la participación, el resultado sería muy seguro: desarrollo y bienestar. ■

LA HISTORIA DEL PROGRESO DESDE EL PUNTO DE VISTA AFRICANO

por Victor Rodríguez Infiesta

Un hombre sudoroso está trabajando delante de su casa; la casa no parece demasiado lujosa, incluso el tejado parece de latón, lo que hará que el calor dentro de ella sea insoportable. Sin embargo, un cable sale por la puerta hasta llegar a un moderno ventilador orientado hacia el hombre, sudoroso pese a todo. Al fondo, un bosque, no de árboles sino de antenas para la televisión. El texto dice así: -Hemos vendido todos los árboles para poder comprar un ventilador. Para que luego digan que rechazamos las innovaciones”.

El dibujo aparece en el nº 68 de esta querida revista *El Patio*, y creo que ofrece materia para múltiples reflexiones. Lo primero que se me ocurre pensar es que aún hoy el mito del progreso sigue llevando a muchas personas al borde no sólo de la desgracia sino también del ridículo. El hombre del dibujo ha cambiado los árboles por el ventilador. Su cara no refleja precisamente bienestar ni felicidad, pero le queda un consuelo: nosotros también somos modernos. Y a cambio de poder decir eso, ¿qué? Demasiado. Los árboles le habrían proporcionado sombra, habrían evitado el calor, mientras que el ventilador sólo lo amortigua. Es decir, los árboles eran eficaces, el ventilador no. Los árboles le prestarían un servicio durante toda su vida, a sus hijos y a sus nietos y a los nietos de sus nietos, como antes habían proporcionado sombra a sus padres y a sus abuelos. El ventilador no. Los árboles, además de proporcionar sombra, servían para muchas otras cosas, proporcionaban frutos, leña... El ventilador sirve para ventilar, nada más. Los árboles no sólo tenían una realidad material, también alegraban el alma con el sonido del viento sobre sus hojas o con las aves que los habitaban.

Eran una referencia constante, inalterable,

tradicional; algo que proporcionaba seguridad, porque estaba ahí y sabíamos que iba a seguir estando. El ventilador... En fin, para qué seguir. Eso sí, la compra del ventilador habrá enriquecido un poco más a alguien probablemente muy lejano y que nunca ha pasado calor; la compra del ventilador obliga al hombre que trabaja delante de su casa a hacer un gasto constante en electricidad. Es decir, que el mito del progreso (del progreso científico-técnico que suele ir parejo al retroceso



Dibujo que aparece en el número 68 de la revista *El Patio*.

moral y ético, aunque no debiera ser así), el mito del progreso, digo, no perjudica a todos. Algunos, unos pocos, salen favorecidos a costa de que los más pierdan sus referencias culturales, su pasado, y, a menudo, su alma. ■

CARTA AL JOVEN

Para ti y los jóvenes como tú. Todos necesitamos amigos, pero cuando uno es joven, puede que los amigos ejerzan mayor influencia en cómo se viste, actúa y piensa que los padres de uno mismo.

por Ángel Daniel Abeso

Entonces, ¿quiénes deben ser tus amigos? ¿Y hasta qué grado deben sus opiniones moldear tu vida? De hecho hay un dicho que dice: ¡Dime con quién andas y te diré quién eres! Creo que te han presionado alguna vez otros jóvenes para que actúes en oposición a lo que sabes que es correcto. ¿Cómo reaccionarías tú? Aunque es fácil decir ¡yo no tengo miedo a lo que los demás piensen! El mantener esa postura cuando uno está bajo la presión del grupo es asunto muy diferente. Por ejemplo, ¿qué harías en estas situaciones?:

- Uno de tus compañeros de clase te ofrece un cigarrillo frente a los demás, y sabes que no debes fumar, pero todos miran para ver tu decisión.

- Querías ponerte un vestido como el de las demás muchachas, pero tu mamá dice que está muy corto. Te parece que el vestido que has puesto por su insistencia te da la apariencia de una niña de seis años. Tus compañeras de clase se burlan de ti. Una de ella te pregunta si puedes ahorrarte el dinero que te dan para comer para comprar una ropa sin contárselo a tu mamá. Y últimamente lo guardas en la escuela o en la casa de unas de las compañeras.

- Tus amigos te enseñan a beber a temprana edad en ausencia de tus padres y te dicen que no les digas nada si te preguntan.

Seguro que te has propuesto muchas veces dejar el alcohol y abusar menos del sexo, pero dentro de unos meses vuelves a las andadas.

No es fácil enfrentarse a situaciones como éstas, pero si temes contrariar a tus amigos, acabarás contrariándote a ti mismo, a tus normas y a tus padres.

Mira que un joven empezó a fumar a los 15 años porque sus amigos lo hacían, no porque lo quiso. Luego, reflexionando, dijo para sí: yo, Fulano Mengano, aborrezco el tabaco, pero ¿por

qué fumo? A partir de aquel día empezó a fumar.

Para ayudarte a resistir estas presiones, primero confía en Dios; examina y desarrolla tu conocimiento y capacidad de pensar. A la vez verás que confías en ti mismo y tomarás decisiones firmes, correctas... Por lo consiguiente, procura escuchar el consejo, aceptar la disciplina y los consejos de tus padres, pues también te ayudarán a resistir dichas presiones.

Con ello, verás que otros jóvenes te despreciarán, hasta se burlarán de ti. Y es porque has usado tus facultades mentales para discernir lo bueno de lo malo. Esta es la razón por la que el hombre o la mujer con decisiones propias es odiado. Pero en realidad es el más fuerte.

Debes luego hacerte esta pregunta: ¿cómo les va la vida a estos que se burlan de ti? Y si constatas que va mal, te haces otra: ¿quieres que tu vida termine como la de ellos?

Escoge, pues, cuidadosamente a tus amigos. Notarás que son menos. Es mejor sufrir de alguna soledad que permitir que la influencia de otros jóvenes te arrastre al abismo y a la dejadez moral y espiritual.

Tus padres, tus familiares y algunas personas mayores probablemente se esfuerzan mucho por enseñarte los valores apropiados para tu conducción por la vida. Pero es posible que otras personas mayores no vean con agrado tu buena conducción. No te desesperes. Con tal de que obres conforme a la verdad, obedezcas y escuches los consejos, estarás más a gusto contigo mismo y evitarás mucho dolor si te escapas de la trampa de la presión de los otros jóvenes. ■

Deseamos establecer puntos de distribución de *El Patio* en España. Agradeceremos a los lectores que nos escriban proponiéndonos dónde podríamos mandar las revistas.

HABLANDO DE LA AMISTAD

Cristóforo Nzee Ndong

He deseado de todo corazón remitiros estas letras, estos pensamientos que, por un lado, espero preparen vuestro corazón para este inevitable encuentro, y, por otro, tal vez os sean de mucha utilidad en la relación con vuestro amigos.



Mis pensamientos están centrados en esta gran fuerza social, la amistad, en el sentido de *afecto desinteresado entre personas..* (Anaya, 1979). Todos tenemos amigos; por eso, creo con seguridad que todos hemos tenido que pensar en ellos o en la carencia que tenemos de ellos. Por eso me permito el lujo de compartir mis reflexiones o mis claves en lo que a la amistad se refiere.

La primera es no pretender ser amigo de todos. Los amigos ni se mendigan ni se compran, salen espontáneos al paso, como los enemigos.

Buscar la intimidad en el diálogo. Es

preciso renunciar al juego de palabras sin sentido. Todos necesitamos este tubo de escape de la intimidad, encontrar otro yo en quien poder vaciarnos serenamente.

Dar y pedir siempre sinceridad a los amigos. La hipocresía mata la amistad; en cuanto te pones una máscara para hablar con tu amigo, se acabó la amistad. La amistad no es brusquedad impetuosa y revanchista, no es renunciar a la educación y al amor, es hacerte tan de cristal para el amigo que sin palabras os entendáis.

No exigir explicaciones. La amistad se fía, es crédula y confiada. Hay en la vida circunstancias extrañas que no admiten silogismos y explicaciones. El amigo no indaga, jamás sospecha. La sospecha mata la amistad.

Estar siempre abierto a la amistad a pesar de las ingratitudes. La ingratitud de muchos no deberá cerrar tu corazón para la amistad. Si porque unos desalmados robaron tu casa, atrancaste la puerta... y cuando llegó el amigo la encontró cerrada. Perdiste lo más importante, perdiste un gran amigo, pena para llorarla siempre.

El amigo no pide imposibles, ni mucho menos entregar la conciencia.

No abusar de la amistad, pero usar sus beneficios. Usar pero no abusar, el término medio de la sensatez. Del uso al abuso sólo hay un paso. Sé discreto sin ser tímido, sé espontáneo sin ser un fresco; con el uso conveniente se acrecienta la amistad, pero hay enemigos que sólo son compañeros de mesa.

Piensa cómo ayudar a tu amigo. Aquí está el dato más significativo de la amistad: interés por ayudar al amigo; el amigo acude ante la desgracia sin que lo inviten, ya que cuando el corazón ama, intuye las necesidades.

Finalmente, creo que es de mucho valor cuidar los detalles que mantienen la amistad. Detalles mínimos, pero no insignificantes. Una tarjeta postal, una llamada telefónica, una breve visita, una sonrisa, un qué tal, etc, dicen mucho.

Bueno, amigos, conocidos y por conocer, si de algo os sirve, allí lo tenéis. ■

LA ACCIÓN IBÉRICA EN EL GOLFO DE GUINEA (EL IBERISMO AFRICANO)

por Anacleto Oló Mibuy

Se debe tener en cuenta que la liberalización autorizada por España, tras el reparto papal de los territorios africanos, permitía ya faenar libremente, reforzar posiciones del comercio de esclavos, hasta la institución del Tribunal Mixto de Abolición de la Esclavitud, cuya sede se fijó primero en Sierra Leona y luego en Santa Isabel.

Con los últimos tratados, el de San Ildefonso, ratificado en el Pardo y en París posteriormente, no se registran más conflictos entre Portugal y España. Las posesiones de Portugal en África y en América eran demasiado evidentes y compenetrantes como para ponerlo en la mesa del reparto colonial en la Conferencia de Berlín, en 1885. La indecisión de España da oportunidad a otros pueblos europeos para presentar sus reivindicaciones en los territorios africanos ya descubiertos en el sigloXVI. Se tratan de Francia, Alemania, Gran Bretaña, etc.

La acción llevada a cabo entre Portugal y España, pueblos ibéricos, han dado lugar a una conceptualización precisa. El iberismo africano en particular consiste en una corriente generada por la expansión de los pueblos ibéricos en el mundo, concretamente en el africano Golfo de Guinea durante varios siglos. Los elementos más característicos del iberismo en general son: el espíritu de conquista, el mestizaje, y el hecho religioso.

Efectivamente, en África la presencia y penetración del iberismo se formaliza definitiva, jurídica e internacionalmente después de la Conferencia de Berlín, promovida por el canciller Bismark en 1884. Con ello, la presencia española y portuguesa ha marcado una impronta. Desde el Tratado de Tordesillas, y tras las guerras y

arbitrajes pontificios, el iberismo español se encuentra en los mejores momentos tras asegurarse su dominio efectivo en el archipiélago canario, que marcará, consecuentemente, una ruta ventajosa para la expansión afroamericana.

Es cierto, sin embargo, que la vocación africana de España para consolidar la filosofía del afroiberismo aparece francamente tardía, a pesar del interés y valor que desde un principio le conceden los Reyes Católicos. Pero la decadencia interna de España, los problemas políticos y la concentración de mayores esfuerzos en las Indias Occidentales afectan profundamente la influencia española y su hegemonía en África. Esto provoca lo que se llama abandonismo tradicional de España. Algunos argumentos superficiales justifican ese abandonismo porque España, con la esclavitud, ya tenía a África en América.

Sin embargo, el iberismo lusitano e hispano en América se asocian recíprocamente, si bien como resultado feliz de las controversias, por medio de constantes concesiones amistosas. En definitiva, la colonización ibérica, tanto en África como en América, se distingue por ser intregacionista y tienen, por lo tanto, unos fundamentos históricos que hasta permiten considerar "hispanicos" los territorios colonizados y descubiertos por Portugal en África. ■



HOMENAJE A IKO CARREIRA

por Alfonso Sadi

Iko Carreira formó parte de los luchadores angolanos que lucharon para arrancar a su país del yugo colonial portugués. Muere en Madrid, España, a la edad de 66 años, tras haber dedicado su vida a la armada Angoleña de Liberación, al MPLA. ¡Honor! al Ejército Angoleño de Liberación.

Se destacó en los años cincuenta, ganando simpatía en el Movimiento Popular de Liberación de Angola, el MPLA, muy activo en Luanda, la capital angoleña. Fue bautizado como Enrique Teles Carreira, aunque se le conoció después con el sobrenombre de "Iko". Inició sus estudios en Angola antes de ingresar en la facultad de Derecho en Lisboa, Portugal. Durante sus estudios en la metrópoli, se integró en los grupos de estudiantes de las colonias portuguesas de ultramar que reivindicaban ya la independencia para sus países. Descubierto por la policía, es expulsado del Ejército portugués, que reclutaba a negros, mestizos y blancos de las colonias de África. Más tarde oficial de la Fuerza Aérea, Iko Carreira deserta del Ejército en 1961 durante unas insurrecciones y revueltas en las colonias portuguesas. Angola, que fue "provincia" de ultramar, será la primera en tomar las armas para combatir contra los colonizadores portugueses.

Buscado por la célebre Policía Política Portuguesa, la PIDE, Iko Carreira se refugió en Francia y entra en contacto con los militantes del MPLA en el exilio. Acudió a la Ghana de Kwame Nkruma para un primer período de la guerrilla. Tras ello, participa en la creación de estructuras comunes de los movimientos nacionalistas de las colonias, como la CONCP, en Marruecos. Más tarde, sale de Rabat para Pointe Noire (Congo Brazzaville), y Kinshasa (Rep. Dem. del Congo).

Allí se encuentra con Mario de Andrade y con Agostino Neto, futuros presidentes del MPLA. Arrestado por el Servicio de Espionaje francés, se embarca en una nave francesa para ser trasladado a Portugal. La CONCP intervino para su liberación, en Camerún, donde el barco hizo escala. Inmediatamente, Iko Carreira se unió al Ejército de Liberación de Angola, brazo armado del MPLA.

Es allí donde se organizará este ejército rural que en muchas frentes del Este de Angola tomó siempre en tenazas a poder militar portugués, que caía en emboscadas en los bosques angolanos. Gran conocedor de la jungla y la sabana angoleña, así como del Ejército portugués, Iko se mostrará como estratega militar por excelencia.

En 1975, a la hora de la transición hacia la independencia, jugará un papel determinante en el seno del ejército del MPLA, en cuanto a la transformación de las unidades de guerrilla en ejército convencional. El MPLA se va a imponer al FNLA de Holden Roberto y a la UNITA de Jonás Savimbi. Estos dos movimientos serán ayudados por Sudáfrica, Zaire, y los países occidentales. Agostino Neto envía a Iko Carreira a Belgrado para solicitar ayuda, pero Yugoslavia se contentará con enviar un barco cargado de armas. Es así como también se solicita ayuda de Cuba. Gracias a esta participación cubana, el MPLA salió victorioso, cazando al ejército sudafricano, que había invadido el sur del país y Cabinda. El Zaire de Mobutu sufrirá un tremendo revés. Los cubanos se mostraron excelentes soldados en tierras angoleñas.

El 11 de noviembre de 1975, Angola obtiene la independencia. Iko Carreira mantendrá su rango de general del Ejército y de comandante. Enfermo, llega a España para sus cuidados, pero el 30 de mayo muere en Madrid. Un gran combatiente angolano se ha ido. ■



En la página 44 del cuaderno 7 del año 1996 encontramos esto. Son reflexiones tan rotundas y actuales que sobran por ello comentarios

NUESTROS AMIGOS

El trato del hombre con sus semejantes hace que se hable de amistad. Si así, nosotros los negros nos hicimos amigos de los blancos desde que arribaron a África. Aludiendo a esta relación, podríamos decir, en vez de blancos y negros, a Europa y África, que no tiene ningún matiz antropológico.

Pero, como sabemos, son los amigos los que pueden devenirse enemigos, pues la enemistad consiste en dolerse por el trato de los amigos. Nuestros amigos nos vendieron, nos azotaron, nos robaron y nos insultaron. Cuando vieron que no podían seguir robándonos con tranquilidad, cogieron su bandera y se fueron, mientras

comerciantes de los países ricos cuando todavía tienen algo que dar. Y dar no es ese saco de millones que estos líderes devuelven a sus amigos para que lo guarden en cajas seguras, fuera de la codicia de los ciudadanos. Tampoco dar es un préstamo para comprar navajas y tanques porque los enemigos de la frontera están celosos del éxito.

Como estamos para otorgar y callar, nuestros jefes creen que tiembla su silla cuando descubrimos las intenciones de sus amigos y lo denunciarnos. Y en vez de obligarnos a dar como antes, lo que hacen es cerrarnos la boca para no seguir denunciado cuando vemos cómo lo nuestro se regala.

Entonces, es señal de que nuestros jefes tienen malos amigos cuando nos impiden hablar. Es señal también de que los nuevos amigos se benefician felizmente de la amistad.

Como se ve, se puede perfectamente robar desde la legalidad, apelando a las buenas relaciones entre los pueblos.

Lo que no saben nuestros jefes y sus amigos es que no debe establecerse ninguna amistad con la marginación de los



Lo que se infiere es que un día África podría también quejarse y convertirse en enemiga de los países ricos. Seguiría habiendo amistad, pero en la mesa de ella se discutiría seriamente los de los agravios sufridos. Cada parte presentará sus quejas. Esperamos que esta vez la Justicia esté de parte de África.

cantábamos por la alegría de sus inventos, políticos y científicos.

Pero las aguas volvieron a su cauce y volvieron, tras aprender otras maneras de beneficiarse de la amistad. Están aquí. Las naciones africanas se sienten seguras cuando son amigas de las nuevas potencias. Pero en la amistad siempre uno tiene que ganar. Siempre tiene que callar uno de los amigos. Y el que calla otorga. Da. Regala.

Es penoso cómo los líderes africanos se felicitan por la amistad que tienen con los

ciudadanos.

Lo que se infiere es que un día África podría también quejarse y convertirse en enemiga de los países ricos. Seguiría habiendo amistad, pero en la mesa de ella se discutiría seriamente los de los agravios sufridos. Cada parte presentará sus quejas. Esperamos que esta vez la Justicia esté de parte de África. ■

Alun ibn Tasuf
Edo, mayo 1996

HOMENAJE A IKO CARREIRA

por Alfonso Sadi

Iko Carreira formó parte de los luchadores angolanos que lucharon para arrancar a su país del yugo colonial portugués. Muere en Madrid, España, a la edad de 66 años, tras haber dedicado su vida a la armada Angoleña de Liberación, al MPLA. ¡Honor! al Ejército Angoleño de Liberación.

Se destacó en los años cincuenta, ganando simpatía en el Movimiento Popular de Liberación de Angola, el MPLA, muy activo en Luanda, la capital angoleña. Fue bautizado como Enrique Teles Carreira, aunque se le conoció después con el sobrenombre de "Iko". Inició sus estudios en Angola antes de ingresar en la facultad de Derecho en Lisboa, Portugal. Durante sus estudios en la metrópoli, se integró en los grupos de estudiantes de las colonias portuguesas de ultramar que reivindicaban ya la independencia para sus países. Descubierto por la policía, es expulsado del Ejército portugués, que reclutaba a negros, mestizos y blancos de las colonias de África. Más tarde oficial de la Fuerza Aérea, Iko Carreira deserta del Ejército en 1961 durante unas insurrecciones y revueltas en las colonias portuguesas. Angola, que fue "provincia" de ultramar, será la primera en tomar las armas para combatir contra los colonizadores portugueses.

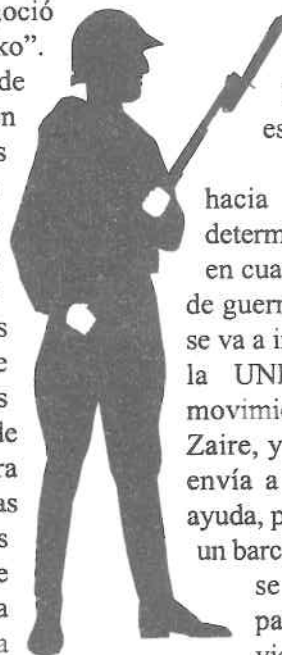
Buscado por la célebre Policía Política Portuguesa, la PIDE, Iko Carreira se refugió en Francia y entra en contacto con los militantes del MPLA en el exilio. Acudió a la Ghana de Kwame Nkruma para un primer período de la guerrilla. Tras ello, participa en la creación de estructuras comunes de los movimientos nacionalistas de las colonias, como la CONCP, en Marruecos. Más tarde, sale de Rabat para Pointe Noire (Congo Brazzaville), y Kinshasa (Rep. Dem. del Congo).

Allí se encuentra con Mario de Andrade y con Agostino Neto, futuros presidentes del MPLA. Arrestado por el Servicio de Espionaje francés, se embarca en una nave francesa para ser trasladado a Portugal. La CONCP intervino para su liberación, en Camerún, donde el barco hizo escala. Inmediatamente, Iko Carreira se unió al Ejército de Liberación de Angola, brazo armado del MPLA.

Es allí donde se organizará este ejército rural que en muchas frentes del Este de Angola tomó siempre en tenazas a poder militar portugués, que caía en emboscadas en los bosques angolanos. Gran conocedor de la jungla y la sabana angoleña, así como del Ejército portugués, Iko se mostrará como estratega militar por excelencia.

En 1975, a la hora de la transición hacia la independencia, jugará un papel determinante en el seno del ejército del MPLA, en cuanto a la transformación de las unidades de guerrilla en ejército convencional. El MPLA se va a imponer al FNLA de Holden Roberto y a la UNITA de Jonás Savimbi. Estos dos movimientos serán ayudados por Sudáfrica, Zaire, y los países occidentales. Agostino Neto envía a Iko Carreira a Belgrado para solicitar ayuda, pero Yugoslavia se contentará con enviar un barco cargado de armas. Es así como también se solicita ayuda de Cuba. Gracias a esta participación cubana, el MPLA salió victorioso, cazando al ejército sudafricano, que había invadido el sur del país y Cabinda. El Zaire de Mobutu sufrirá un tremendo revés. Los cubanos se mostraron excelentes soldados en tierras angoleñas.

El 11 de noviembre de 1975, Angola obtiene la independencia. Iko Carreira mantendrá su rango de general del Ejército y de comandante. Enfermo, llega a España para sus cuidados, pero el 30 de mayo muere en Madrid. Un gran combatiente angolano se ha ido. ■



En la página 44 del cuaderno 7 del año 1996 encontramos esto. Son reflexiones tan rotundas y actuales que sobran por ello comentarios

NUESTROS AMIGOS

El trato del hombre con sus semejantes hace que se hable de amistad. Si así, nosotros los negros nos hicimos amigos de los blancos desde que arribaron a África. Aludiendo a esta relación, podríamos decir, en vez de blancos y negros, a Europa y África, que no tiene ningún matiz antropológico.

Pero, como sabemos, son los amigos los que pueden devenirse enemigos, pues la enemistad consiste en dolerse por el trato de los amigos. Nuestros amigos nos vendieron, nos azotaron, nos robaron y nos insultaron. Cuando vieron que no podían seguir robándonos con tranquilidad, cogieron su bandera y se fueron, mientras

comerciantes de los países ricos cuando todavía tienen algo que dar. Y dar no es ese saco de millones que estos líderes devuelven a sus amigos para que lo guarden en cajas seguras, fuera de la codicia de los ciudadanos. Tampoco dar es un préstamo para comprar navajas y tanques porque los enemigos de la frontera están celosos del éxito.

Como estamos para otorgar y callar, nuestros jefes creen que tiembla su silla cuando descubrimos las intenciones de sus amigos y lo denunciarnos. Y en vez de obligarnos a dar como antes, lo que hacen es cerrarnos la boca para no seguir denunciado cuando vemos cómo lo nuestro se regala.

Entonces, es señal de que nuestros jefes tienen malos amigos cuando nos impiden hablar. Es señal también de que los nuevos amigos se benefician felizmente de la amistad.

Como se ve, se puede perfectamente robar desde la legalidad, apelando a las buenas relaciones entre los pueblos.

Lo que no saben nuestros jefes y sus amigos es que no debe establecerse ninguna amistad con la marginación de los



Lo que se infiere es que un día África podría también quejarse y convertirse en enemiga de los países ricos. Seguiría habiendo amistad, pero en la mesa de ella se discutiría seriamente los de los agravios sufridos. Cada parte presentará sus quejas. Esperamos que esta vez la Justicia esté de parte de África.

cantábamos por la alegría de sus inventos, políticos y científicos.

Pero las aguas volvieron a su cauce y volvieron, tras aprender otras maneras de beneficiarse de la amistad. Están aquí. Las naciones africanas se sienten seguras cuando son amigas de las nuevas potencias. Pero en la amistad siempre uno tiene que ganar. Siempre tiene que callar uno de los amigos. Y el que calla otorga. Da. Regala.

Es penoso cómo los líderes africanos se felicitan por la amistad que tienen con los

ciudadanos.

Lo que se infiere es que un día África podría también quejarse y convertirse en enemiga de los países ricos. Seguiría habiendo amistad, pero en la mesa de ella se discutiría seriamente los de los agravios sufridos. Cada parte presentará sus quejas. Esperamos que esta vez la Justicia esté de parte de África. ■

Alun ibn Tasuf
Edo, mayo 1996

UN JOVEN ESCRITOR GUINEANO ES PREMIADO EN NUEVA YORK

ÁVILA

<<LAUREADO>>

El joven poeta y narrador guineoecuatoriano Juan Tomás Ávila Laurel fue galardonado con un premio y una mención honorífica en el XXXV Certamen Literario Internacional <<Odón Betanzos>> organizado por el Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos de Nueva York.

Ávila Laurel, annobonés residente en Malabo, participó desde Guinea en la edición de 1999 de dicho certamen con una colección de poemas bajo el título de *Historia íntima de la humanidad* y un cuento, *El desmayo de Judas*.

Leídos los trabajos por el jurado, éste juzgó que los trabajos de Ávila Laurel merecían:

-Una Mención Honorífica por *Historia íntima de la humanidad*.

-El Tercer Premio de Cuento con *El desmayo de Judas*.

Los premios para los ganadores consisten en placas y diplomas y la publicación de las obras ganadoras.

El Laureado ya había ganado varios premios en los certámenes organizados en el Centro Cultural Hispano Guineano y en otras instituciones, entre los que podemos citar: sendos primeros premios

con *Ramblas* y *Versos del alma* respectivamente, que constituyen su primer libro editado, tercer premio de ensayo con *Agonía con el cristianismo*, y tercer premio de teatro con *Preterito imperfecto*.

Ávila Laurel es asimismo autor de la novela *La carga*, de editorial Palmart, Valencia 1999, del ensayo *El derecho de pernada*, de Editorial Pángola, 2000, Malabo, y de varios inéditos.

Es el actual editor de la revista cultural *El Patio*, del Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo. ■



JÓVENES COOPERANTES EN ACCIÓN

Las necesidades de recursos humanos son unas de las dificultades con que se enfrentan los organismos de cooperación y otras organizaciones en sus misiones en el Tercer Mundo. Fruto de esa necesidad nació el convenio rubricado entre el Instituto Español de Empleo, el Instituto de la Juventud y la Agencia Española de Cooperación Internacional para proveer de personal a ciertas áreas de algunos países.

De la mano de la Oficina Técnica de Cooperación de Malabo, acaban de llegar a Guinea dos jóvenes: Mar Humberto y Manuel de Rivera.

Mar Humberto, recientemente presentada a los responsables del Ministerio de Asuntos Sociales y Condición de la Mujer por la

Coordinadora de la Cooperación Española Dolores Martín, trabajará con los encargados de ese ministerio en asuntos de la mujer.

Manuel de Rivera, por su parte, está destinado en el Ministerio de Justicia, donde se ocupará en labores de codificación legislativa, con expectativas de aportar su colaboración en el futuro Centro de Derechos Humanos, en proceso de creación, y de cuyos fundamentos son los acuerdos firmados y un plan de acción.

La estancia de los dos cooperantes es de seis meses, renovables si así lo aconsejan la dinámica del trabajo y las necesidades de sus respectivos campos de acción. ■

Actividades del CCHG

TORNEO DE AKONG



(3 de Agosto)

**GRAN FINAL
MIÉRCOLES
2 DE AGOSTO**

Patrocinado por **PAJE IBÉRICA**

EL SALTO UNIVERSITARIO CON PÉRTIGA O EL DESENCANTO DE PIGMALIÓN

por José Fernando Siale Djangani

Estimado Ávila Laurel, Tomás para los allegados: Con sumo interés fui recorriendo con traje de curioso todos los renglones que con la gracia que te caracteriza, tuviste a bien ofrecernos acerca de los "ochenta futuros médicos" que dentro de pocos años nos salvarán de la sífilis, del tifus exantemático y de otros males que la despiadada naturaleza nos viene legando mediante dosis homeopáticas. Todo lo aferente a "democrático, comunista, democristiano, socialista..." y todos los demás que murieron por la patria es, como lo dices, circunstancial. Equiparable al nulo efecto del movimiento del pasajero hacia la popa sobre su llegada al puerto.

Pero sí puede resultar consecuente que el pasajero que se desplace hacia popa esté ciego o poco informado sobre el carácter finito de los barcos y, llegando al borde del buque, caiga a la mar. Pues entonces el capitán tendrá que aminorar la marcha a fin de que se viera el modo de salvarle la vida al insensato. Más todavía si está hecho de plomo, material super pesado. Haciéndolo de esta suerte, los planes de muchos pasajeros se verán frustrados por la llegada tardía del buque.

El miércoles por la mañana tuve el placer de mantener larga y provechosa charla con un

señor cuyo patronímico me reservo para días de mejor humor. En tiempos de labor se dedica a la enseñanza media en centros públicos, aunque para completar su dieta se ve obligado a impartir clases particulares a repitentes crónicos cuyo único sueño es "aprobar el curso" y ser "inversor económico". Pues me contó este hombre un suceso que, según él, le fue revelado por un colega que afirma haberlo cosechado de la experiencia personal de Carlos Oquedjuku Ramírez, otro que también fue docente, pero con ramificaciones tentaculares en los intersticios de la influencia política y administrativa.

Muy joven profesor de instituto era Carlos O. Ramírez cuando ingresó en el centro donde impartía clases un tal Bruno Bertille Geoffroy. Una calamidad. En dos trimestres Bruno se ganó con facilidad el alias de "Juegos Olímpicos", debido a los incontables ceros que acumuló. Pero al final aprobó el primer curso, gracias a la influencia e incondicional ayuda de Carlos O. Ramírez. Así fue sucediendo hasta el quinto curso de bachillerato, año en que con la misma influencia y ayuda de siempre, Carlos O. Ramírez consiguió una beca de estudios universitarios para su siempre querido Bruno Bertille. Y Bruno se hizo médico-cirujano-anestesiista y tocólogo licenciado por la universidad de Vahimatha.

De vuelta a casa, Bruno fue recibido en las escalerillas del avión con todos los honores. Salió por los periódicos locales y lo llamaron "nuevos recursos humanos". En siete años hizo lo que otros en dieciocho. Lo nombraron Director-Médico Principal del centro hospitalario "El Loro y la Comba", llamado así por los numerosos loros que frecuentaban sus jardines mientras en ellos jugaban los niños a la comba.

Tuvo locuras de grandeza. Dijo por doquier que utilizar cabinas telefónicas públicas evidenciaban un defecto de nivel social y de personalidad.

Estuvo Bruno de guardia cuando se presentó en urgencias su viejo profesor Carlos O. Ramírez, llorando de pena porque Carlito Oh Ramírez, su hijo, sufría males somáticos. Bruno lo tocó por aquí, lo auscultó, lo tocó por allá, lo miró de reajo, palpó sus amígdalas, le tiró por el esternocleidomastoideo, le pellizó el prepucio y luego lo dejó expirar.





El policlínico "Loerí Comba" de Malabo.

La noche del velatorio fue de dolores sin igual. Vino el padre de Carlos O. Ramírez, abuelo del difunto. Miró con intensidad a su hijo. Lo escrutó como lo hacen los censores de cuentas. Al final le cogió de las manos y a través de sus lágrimas le preguntó: ¿Quién mató a tu hijo? Silencio sepulcral.

Como lo has dejado entender, querido Ávila, al margen de todo lo efímero y llanamente emocional que viene a ser aquello de lo democrático, popular, socialista, comunista o convergente, la cuestión fundamental, el debate social ineludible, seamos rojos, verdes o dálmatas, estriba en saber si con abogados y médicos

profesionalmente minusválidos no estamos hipotecando peligrosamente nuestras vidas o, lo que sería peor, las de nuestros hijos, ajenas a nuestras opciones autodestructoras.

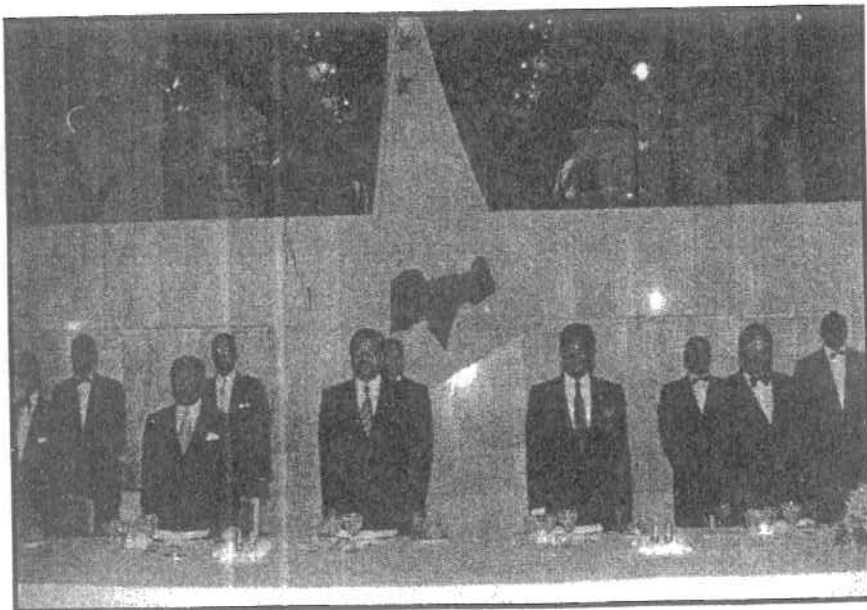
Ese Pigmalión en que se ha erigido nuestros compatriotas descubre que su amor fue por vías tangenciales a encontrar cobijo en seres de peligrosísima mediocridad. Ese Pigmalión, que en última instancia llora para con lágrimas borrar del agua su turbia imagen, es un fósil de la incongruencia. Pero vive con nosotros. ■

LA ERA 2000: ¿UNA PANACEA PARA ÁFRICA?

por Juan Domingo Beká Esono Ayang

INTRODUCCIÓN

Un poco más de un tercio de siglo ha pasado desde que los países de África han accedido a una independencia <<al parecer>> de tipo político, cultural y económico; inmejorables proyectos y miles de propuestas habían sido considerados para que este paso sea efectivo. Cuando se hace un análisis abordando los temas que conciernen a la situación de África en



Varios presidentes africanos. Camerún 1994.

materia de opresión y de la crisis de identidad que sufre este continente con respecto a los demás continentes, nos damos cuenta de que el mundo se orienta hoy cada vez más hacia lo que el historiador Max Liniger Goumaz llama una <<economía de apartheid>>. En su libro intitulado

L'Afrique à refoire. Vers un impôt planétaire, piensa el historiador que los países llamados desarrollados, controladores de las finanzas y de la tecnología, buscan siempre mantener su status internacional, dejando cada vez más al margen a los países pobres.

Hoy estamos seguros de que ya no se trata de una simple constatación, sino que es la evidencia: que el continente africano ha sufrido constantemente una manipulación tanto desde el exterior como en el interior; es decir, que los africanos no son solamente víctimas de la situación actual del continente, son también agentes de esta misma situación.

Nuestro deseo, el más ardiente, es que África pase, como lo diría el camerunés Antoine Bebe en el subtítulo de su libro, <<...De l'émancipation á la responsabilité>>.

Esta reflexión comprende dos partes: La perspectiva socio-política y la perspectiva eclesial; los dos bajo un método histórico-crítico.

Estas dos visiones, que al final se confunden en una sola, nos permitirán asentar las bases del avenir de África y de la Iglesia a partir de la responsabilidad que a cada parte incumbe. Al final, daremos una pequeña conclusión que podrá ser ampliada,

corregida o aceptada por cada lector.

1. - La perspectiva socio-política

Nuestra reflexión quisiera ser una reacción de más de la toma de conciencia o del <<despertar del sueño>> que estamos viviendo hoy en África,

un caso totalmente diferente al de los tiempos pasados, en los que sus generaciones se habían preocupado más de sus carreras personales en detrimento de sus respectivos países. En cambio, las generaciones actuales parecen auténticamente nacionalistas, lo que les hace ser impacientes y previstos para ejercer responsabilidades reales en la administración de las cosas públicas (res publicae) de sus respectivos países.

Este paso -la historia nos lo ha mostrado- ha sido con frecuencia antagónico en la mayoría de los países africanos; se ve el rechazo al debate o intercambio de ideas, la violación de los derechos humanos, el bloqueo de la democracia, la privación de las libertades fundamentales, etc.

África se rehace hoy a partir de su interior, por la toma de conciencia que se observa cada vez más creciente de ciertos intelectuales inalienados e incorruptos tanto de dentro como de fuera -en la diáspora- que anhelan una África de las luces; dicho de otra manera por el teólogo africano Efoe Julien Pénoukou que <<une Afrique re-engendrée; cela constitue notre intention ultime>>.

Esta tarea parece hoy muy difícil porque, piensa Max Liniger Goumaz: << Les peuples africains son complices de leurs tyrans et il nous semble qu'ils peuvent agir autrement parce qu'un tyran ne peut pas dominer des hommes libres>>.

Cuando se observa la evolución del Estado-nación en África, se puede decir que no sólo basta tener un territorio, una población, un poder político para tener un Estado; hace falta también que esta entidad aspire a las prerrogativas de un Estado y tenga las posibilidades naturales,

Un poco más de un tercio de siglo ha pasado desde que los países de África han accedido a una independencia <<al parecer>> de tipo político, cultural y económico; inmejorables proyectos y miles de propuestas habían sido considerados para que este paso sea efectivo. Cuando se hace un análisis abordando los temas que conciernen a la situación de África en materia de opresión y de la crisis de identidad que sufre este continente con respecto a los demás continentes, nos damos cuenta de que el mundo se orienta hoy cada vez más hacia lo que el historiador Max Liniger Goumaz llama una <<economía de apartheid>>. En su libro intitulado *L'Afrique à refaire. Vers un impôt planétaire*, piensa el historiador que los países llamados desarrollados, controladores de las finanzas y de la tecnología, buscan siempre mantener su status internacional, dejando cada vez más al margen a los países pobres.

económicas, no sólo para que viva la población, sino para darle y proporcionarle un avenir colectivo garantizado. En este sentido, el jurista Herman Yameogo, en su libro *Repenser l'Etat africain, ses dimensions et perspectives*, se pregunta para saber << Est-ce cela qui a le plus manqué aux pays africains>>?

El testimonio amargo que da Max Liniger Goumaz en su obra antes citada confirma con pesar esta situación cuando dice que <<Les merionnetes mises en place peu après les independances -et qui se sont reproduites soit par génération spontanée, soit par de coups d'Etat et des revolutions de

palais innombrables -continuent à tenir l'Afrique servilement à la disposition du Nord, moyennant finances, tout comme les negriers de jadis>>. Y al final el historiador se pregunta: Parmi ces vassaux, qui a conscience de vendre sa patrie?

Sin embargo, los africanos Julius Nyerere, Kwame Nkrumah, el cardenal Malula, Kimbangu, Thomas Sankara, Nelson Mandela, etc., que no son ni eran ángeles, a pesar de todo lo que puedan revelar la historia y sus cuadernos secretos, nunca podemos negar que alguno de ellos han sido -y algunos lo siguen siendo- catalizadores de una África libre, unida, consciente, auténtica, que ame la verdad, etc.

Así, la gran figura y padre de la independencia, no sólo de Tanzania sino también de África, el memorable Julius Nyerere, fallecido el 14 de octubre último en Londres a la edad de 77 años y enterrado en su pueblo natal el 23 del mismo mes del año 1999. La honestidad y la transparencia habían sido las características

dominantes de este ilustre africano que hoy rendimos homenaje, llamado por sus compatriotas el <<mwualimu>>, que significa, en la lengua *swali*, <<maestro de escuela>>; este africano, hasta los últimos días de su vida, había luchado para <<reconciliar>> a los hermanos enemigos de la región de los Grandes Lagos.

Siendo uno de los miembros del socialismo africano, su política, basada en el *ujam'a*, la concentración de los pueblos, había tratado siempre de impulsar más el aspecto cultural que el económico porque, para él, los hombres son, sobre todo, unos valores. Julius Nyerere muere, podemos decirlo, triste porque quería ver una <<África de paz>>. Éste y otros constituyen una buena referencia para las generaciones africanas que desean transformar y cambiar la imagen de este continente hasta ahora sin honra.

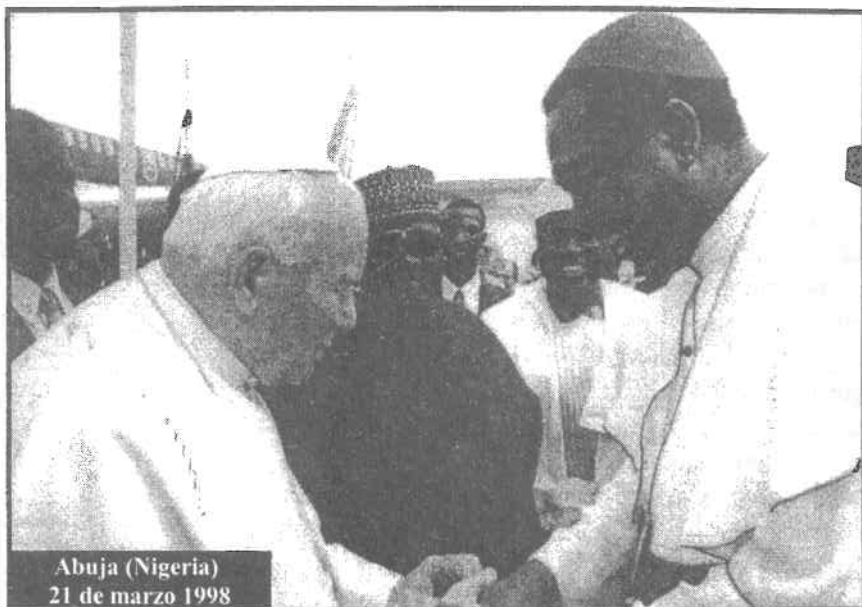
2.- La perspectiva eclesial

El teólogo africano Paulin Poucota, en su libro *Lettres aux églises d'Afrique*, lo introduce comparando la situación actual de África, generalmente de crisis, al nacimiento del género apocalíptico de la Biblia. En efecto, la apocalipsis nace en un momento de crisis, de ruptura, de desequilibrio.

Pensamos que para la Iglesia que está en África, participar al renacimiento de este continente debería ser el principal desafío en esta nueva era; Los pastores africanos en el Sínodo celebrado en Roma en 1994 lamentaban así la situación de sus tierras, situación que el Papa Juan Pablo II recoge en su exhortación apostólica postsinodal *Ecclesia in Africa* en su número 40: <<Una situación común, es, sin duda, el hecho de que en África abundan los problemas: en casi todas nuestras naciones hay una miseria espantosa, una mala administración de los escasos recursos de que se dispone, una inestabilidad política y una desorientación social. El resultado está ante

nuestros ojos: miseria, guerras, desesperación...>>

Por eso consideramos que una religión que no tiene en cuenta esas necesidades fundamentales de los hombres no es pertinente; bien sabemos que África es un continente potencialmente rico, pero que la mayor parte de su población vive en la miseria. Esta situación debe ser tomada en la evangelización, piensa el decano Antoine Babe en su libro *Églises d'Afrique. De l'émancipation à la responsabilité*. En este sentido, la Iglesia africana está llamada a ser, en esta nueva era de la historia de la humanidad, una Iglesia profética, comprometida, que pregona como Jesús en la sinagoga de su pueblo: "El Espíritu del Señor Yavé está sobre mí, por cuanto me ha enviado a



Abuja (Nigeria)
21 de marzo 1998

vendar los corazones rotos, a pregonar a los cautivos la liberación, a los reclusos la libertad, a pregonar un año de gracia de Yavé" (Is.61.1-2), pudiendo incluso añadir: el retorno a sus hogares de todos los refugiados y exiliados africanos.

Por otra parte, la urgencia de una inculturación se impone, pero no hay que entenderlo como un retorno a las culturas ancestrales, ni a las prácticas sincretistas, sino como consecuencia del fracaso de una evangelización que, deliberadamente, ha ignorado el trasfondo religioso africano. La inculturación es, en este sentido, afirmar que Cristo ha venido para salvar a todos los hombres de buena voluntad y que en África <<tiene que sentirse en su casa>>.

pero resulta un poco sorprendente la postura de ciertos responsables de la Iglesia Católica, que muchas veces no quieren aceptar esta realidad y urgencia por la Iglesia que está en África -quizás por miedo a la "cruz de Roma".

El hombre negro, en general, conoce muy poco la Iglesia a la cual se siente miembro; él comprende difícilmente ciertas cosas y se pregunta, por ejemplo: ¿Cómo llegar a ser levadura en la masa cuando se está desconectado de su ambiente natural, en el cual la Providencia divina había previsto el florecimiento de nuestra fe? Razón por la cual, cuando el africano habla de su historia, es decir, de su pasado, no puede hacerlo sin evocar el hecho colonial, este encuentro ambiguo entre el blanco y el negro. Y cuando se habla de este encuentro, es natural que el negro que lo vivió subraye más sus aspectos negativos y sus consecuencias nefastas.

El Cardenal Malula, uno de los grandes pioneros de esta empresa de la <<africanización del mensaje evangélico>>, piensa que la Iglesia africana debe trabajar para una inculturación auténtica, esto es, hacer que el evangelio penetre, se encarne en las culturas africanas para que la religión cristiana no parezca más una religión extranjera e importada. Pero, sobre todo, que la Iglesia africana se movilice y sea consciente para dar coto a lo que ha supuesto su "eterna dependencia" -económica, personal (África, tierra de misión) y en la toma de decisiones- del exterior. Algunos pastores africanos habían pensado en un moratorio que llevaría a la Iglesia en África a una cierta independencia.

La Iglesia está pasando una crisis (...) últimamente y no debe contentarse con frecuencia con los archivos que obran en las parroquias y que dan un porcentaje elevado del número de los fieles de Cristo. Pensamos que la Iglesia está invitada hoy a revisar estos archivos para no quedarse más que con el efectivo de los cristianos que testimonian el mensaje de Cristo su Maestro... Esta falta de "referencia" y de "convicción" socio-político-ecclesial constituyen, entre otros, los grandes desafíos que tenemos que superar para una África próspera.

2.- Conclusión

Lo que nos ha motivado para articular esta reflexión ha sido el entusiasmo con que los

africanos han comenzado esta era con la llegada del año 2000. El año 2000 ha sido señalado como un año de ruptura total, año de desprendimiento, de grandes expectativas, etc. No queriendo ser demasiados ambiciosos, nos hemos limitado en este análisis, tomando como referencia la perspectiva socio-política, por un lado, y la perspectiva eclesial por otro. Ésta última considerada como fundamental para el levantamiento del continente negro.

La Iglesia en África tiene que participar -y esto formaría parte de su naturaleza -a desarraigar los grandes desafíos que plantea la evangelización del continente africano, partiendo de la realidad actual: la corrupción política, la transgresión de los derechos humanos, la persistencia de las rivalidades tribales, el problema de los refugiados y exiliados, la falta de compromiso y, consecuentemente, del testimonio, etc.

Teniendo en cuenta todo lo dicho anteriormente, pensamos, sin caer en el pesimismo, que no hay "panacea" para África en esta era 2000 si el africano no desarrolla un pensamiento que podemos llamar de "convicción" y de "compromiso" que animó, por ejemplo, a Nelson Mandela durante los 27 años que él pasó en la cárcel, por una causa justa, y al egregio pastor que ha conocido la Iglesia africana, el Cardenal Malula, que llegó a decir: "prefiero sacrificarme que sacrificar la verdad" ■

Si te interesan:

La lengua española, las lenguas de Guinea Ecuatorial, la lectura, el teatro, la música, el circo, las conferencias, el cine, los deportes, la escultura, la danza, la pintura, la fotografía, la cerámica, las publicaciones, las exposiciones, las charlas-coloquios, los documentales, la investigación... ¡Ya sabes dónde estamos!

Centro Cultural Hispano-Guineano.
Cooperación Española con Guinea Ecuatorial.
Apartado 180 Malabo. Teléfono
+ 240.92720. Fax + 240.92722.
e.mail: cchg@intnet.gq



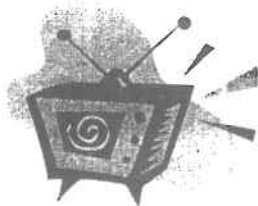
HEMEROTECA

Lo mejor de la prensa internacional

LA TELE

Ayer se me murió el aparato televisivo. Era de antes de la guerra (de la invasión norteamericana de Granada y Panamá, de la Operación Tormenta del Desierto y de los conflictos yugoslavos, por hablar sólo de lo nuestro) y di por buena la defunción. Al fin, sola, me dije, parafraseando a Greta Garbo, pero poco después rectificué. La televisión es imprescindible para:

a) conocer en directo la expresión de cabestro del portavoz de Pistolas pro Amnistía; b) percatarme en directo de la depresión que sufre Pinochet tras su desafuero, y c) ver la programación cinéfila de Canal Satélite Digital y utilizar el vídeo para ver películas antiguas. Por lo tanto, me dirigí a mi tienda favorita y escogí una tele nueva.



A lo largo de mi vida he comprado de todo. He adquirido camas, estanterías, ordenadores, sillas, lavaplatos, lavadoras, cocinas de gas y eléctricas, neveras, microondas, sofás, cojines e incluso jarrones. En muchas ocasiones se me ha comunicado que la entrega del

encargo no podía efectuarse de inmediato, y en ninguno de esos casos mostró el dependiente gran preocupación por la demora. Otra cosa fue ayer: nunca he observado mayor expresión de pánico que la que mostró en su rostro el vendedor cuando se vio obligado a confesarme que el modelo de televisor que acababa de elegir no podrá ser entregado en un plazo inferior a ocho o diez días. El pobre tipo parecía experimentar verdadero pavor ante mi esperada reacción, terror que se trocó en incredulidad cuando le dije que no me importaba: "Hay vida más allá de la tele", me limité a comentar. "Lo siento, lo siento", insistía él, "no sabe usted cómo lo siento".

De repente adiviné, bajo el gesto atemorizado del vendedor, un substrato de airados clientes que se le enfrentan porque no soportan pasar sin televisor ni un sólo día de sus vidas. Imaginé familias disueltas, divorcios, suicidios, niños asesinos, perros enfurecidos, gatos psicópatas. Alarma social, en suma.

Conforme volvía a casa, prometiéndome una feliz velada de música y lectura, sentí el estremecimiento letal de quien descubre que no conoce del todo a sus contemporáneos. Por cierto, la tienda me ha prestado una tele para que me consuele mientras me llega la mía.

Maruja Torres
El País 8 de junio del 2000

CARNE

Hace unos días asistí al funeral de una excelente persona muy querida por cuantos la conocieron. La parroquia estaba más mohína, como es razonable, hasta que comenzó el sermón. Entonces nos pusimos todos tristes. El buen cura vino a decir que lo mejor que puede hacerse es esta vida es morir; porque de inmediato nos disolvemos en la luz divina como chispas devoradas por un alegre y vertiginoso incendio. Lo cual está muy bien, pero lo presentaba como algo estrictamente espiritual. Sólo nuestra parte inmaterial pasaba a formar parte de tan colosal luminosidad. Ni una palabra dijo sobre la parte carnal. Ahora bien, sin la resurrección de la carne, la Gloria eterna se queda en un cursillo de filosofía platónica o, a todo tirar, hegeliana, dos potentes pensamientos ateos. Sin la resurrección de la carne, la promesa católica de inmortalidad se reduce a tener portal en un Internet eterno.

Mientras escuchaba las palabras del bondadoso sacerdote, me vinieron a la memoria espeluznantes imágenes de una película de Dreyer, la sublime *Ordet* (*La palabra*), cuando el personaje chiflado que todos creen mudo se enfrenta al cadáver de su hermana pequeña y comienza a

balbucear con voz cada vez más tonante hasta que, fuera de sí, aúlla las terribles palabras y ordena a la muerta que resucite. Al tiempo de caer desvanecido, la niña se incorpora. Creo recordar que las flores que cubrían su cuerpo resbalan hasta el suelo, volando con la lentitud de una sumisión reticente.

Católicos, no os dejéis arrebatar la Gloria de la carne, no os hagáis hegelianos. Que, sobre todo, el cuerpo sea eterno, es la mayor esperanza que se pueda concebir y sólo cabe en una religión cuyo Dios se dejó matar para que también la muerte se salvara. Quienes no tenemos la fortuna de creer, os envidiamos ese milagro, a saber, que para Dios (ya que no para los hombres) nuestra carne tenga la misma dignidad que nuestro espíritu, si no más, porque también sufre más el dolor. Rezamos para que estéis en la verdad y nosotros en la más negra de las ignorancias. Porque todos querriamos, tras la muerte, volver a ver los ojos de las buenas personas. E incluso los ojos de las malas personas. En fin, ver los ojos y no únicamente luz.

Félix de Azúa
El País 21 de junio del 2000

BICHOS

Hete aquí que los científicos han completado el genoma de la mosca del vinagre o *drosophila*, y han descubierto que muchos de los genes de esta vulgar moscarra son prácticamente iguales a los

nuestros. Ya había sucedido algo parecido con un gusano, el *caenorhabditis elegans*, que fue el primer animal al que le miraron la totalidad de los entresijos del ADN: resultó que compartía con el ser humano el 36% de sus genes. Y ahora dicen que nuestra semejanza con la *drosophila* es mucho mayor. A mí, la verdad, no me extrañan lo más mínimo estos hallazgos. Siempre tuve la más completa certidumbre de que, entre los hombres y mujeres de este mundo, había muchos gusanos, muchos piojos, una infinidad de sanguijuelas, moscones a tutiplén, cucarachas notorias y verdaderas hordas de ladillas.

Mejorando lo presente y sin ir más lejos, ahí está, por ejemplo, ese ex guardia civil con nombre de protagonista de culebrón, el Antonio David de nuestros pecados (porque sin duda hemos debido de pecar mucho para merecerle), que de pronto ha copado todos los medios de comunicación con el babeo de sus venenos conyugales. Pues bien, parecería que se le está transparentado en la cara su cuota de lombriz, una enjundia gusana sin duda menos *elegans* que la de nuestro buen *caenorhabditis*.

Pero este pobre chico es una menudencia. Los bichos verdaderamente peligrosos pertenecen a otros ámbitos. Hace un mes, por ejemplo, una sentencia de la Audiencia de Madrid permitió que le embargaran un piso a un hombre, Luis Muñoz, por avalar un préstamo a un amigo. Este amigo, José María, pidió un crédito de millón y medio de pesetas a Caja Madrid en 1994. La entidad, como es habitual en estos casos, le exigió que, además de presentar un avalista, se hiciera un seguro de vida con Caja Madrid Vida. Un

año más tarde, y tras haber devuelto sólo 200.000 pesetas, José María murió; y Caja Madrid, en vez de cobrar el seguro a su filial, le ha embargado el piso al avalista. La poderosa Caja y su famoso abogado, Stampa, han conseguido que la Audiencia autorice esta obvia injusticia. No me digan que no hay en todo esto un evidente hervor de sanguijuelas.

Rosa Montero
El País 28 de marzo de 2000

PRESENTACIÓN DEL INFORME DE LA SITUACIÓN EPIDEMIOLÓGICA DEL SIDA EN GUINEA ECUATORIAL

El pasado 30 de mayo tuvo lugar, en el rectorado de la UNGE, la presentación del Informe de situación de la epidemia de SIDA en Guinea Ecuatorial, ante las autoridades del Ministerio de Sanidad y Bienestar Social, representantes de los organismos internacionales y los medios de comunicación. El acto fue presidido por el Director General de Salud Pública, Dr. Salvador Abía, en nombre del Ministro de Sanidad, el Director del Programa de lucha contra el SIDA, Dr. Nemesio Abeso, Paola Gessi, representante de la

Unión Europea y los responsables del Proyecto Salud Reproductiva e Infantil, financiado por la Unión Europea, Dr. Enrique Asumu y Dr. Ignacio Sánchez.

La exposición del informe corrió a cargo del Dr. Ramón Sales, experto del proyecto en IEC (Información, educación y comunicación) y epidemiología, al que tenemos hoy con nosotros en la redacción de *El Patio*.

El Patio: Dr. Ramón, ante todo darle la bienvenida. ¿Así que, otra vez está por estas tierras?

Ramón Sales: Sí, he vuelto a Guinea después de casi tres años de ausencia. He aprovechado este tiempo para reciclarme un poco tras diecisiete años de trabajo ininterrumpido en Mongomo, haciendo un Máster en Salud Pública en la Escuela Andaluza de Salud Pública. Al acabarlo, la Escuela, que también tiene un área de Cooperación, me invitó a participar en un interesante proyecto, en Bosnia-Herzegovina. Aunque yo tenía previsto volver a Guinea, acepté porque me pareció un honor y realmente fue un placer trabajar con el magnífico equipo de profesionales que forma la Escuela.

Al acabar en Bosnia, se me presentó la oportunidad de incorporarme a la segunda fase del Proyecto Salud Reproductiva e Infantil (SRI), que financia la Unión Europea y lleva a cabo el Instituto de Salud Carlos III. Así que aquí estoy y encantado, claro.

EP: Tenemos entendido que este proyecto va a respaldar al Programa Nacional de Lucha contra las Enfermedades de Transmisión Sexual (ETS).

RS: Vamos a seguir apoyando las actividades desplegadas en la primera fase como el

apoyo a los servicios de Salud Materno Infantil (SMI), a los laboratorios, al sistema de información sanitaria (SIS) y a la organización y gestión de los centros sanitarios de todo el país.

Pero la mayor parte de las actividades de esta segunda fase van a ir dirigidas a reforzar al



Programa de Lucha contra las ETS y el SIDA

EP: ¿Es por eso que se ha presentado el informe?

RS: Sí. El objetivo principal del inicio del proyecto ha sido aclarar de una vez por todas si existe o no SIDA y transmisión del virus que lo produce, el VIH, en Guinea Ecuatorial.

EP: ¿Y hay SIDA en Guinea?

RS: Si, sin ninguna duda ahora podemos

asegurar que hay personas infectadas por el virus, personas enfermas de SIDA y personas muriendo de SIDA en Guinea.

EP: ¿Y como han llegado a esa conclusión?

RS: Haciendonos varias preguntas y buscando las respuestas. La primera pregunta que planteamos fue: ¿existen condiciones para la transmisión del VIH en Guinea?. Como sabes el virus se transmite solo por las relaciones sexuales sin protección, por la sangre y de la madre infectada a su hijo.

Por los resultados de las encuestas realizadas en la primera fase del proyecto, sabemos que las personas de Guinea empiezan a tener relaciones sexuales a una edad muy joven (hacia los 15 años), que tienen una gran actividad sexual y muchas parejas diferentes. Eso favorece la transmisión de todo tipo de enfermedades. Y las enfermedades de transmisión sexual son como una puerta abierta para el paso del virus del SIDA, de la persona infectada a la sana.

EP: ¿Entonces será muy fácil que se transmita el SIDA?

RS: Claro. Y también a través de la sangre. En Guinea se necesita muchas veces dar sangre a un enfermo para salvarle la vida. Si esa sangre no es analizada antes de ponérsela al enfermo para asegurarnos de que no lleva virus, se le puede transmitir el SIDA y condenarla a una muerte segura. Aunque se está haciendo un gran esfuerzo en este sentido y el Programa de Lucha Contra el SIDA ha prohibido tajantemente que se hagan transfusiones sin un análisis previo, en Guinea todavía hoy no se analiza el 100 por 100 de la sangre destinada a las transfusiones.

EP: ¿Y que pasa con las agujas y las jeringas?

RS: Pues que si se utiliza cualquier tipo de material que entre en contacto con la sangre, con diferentes personas, sin esterilizarlo antes, podemos estar ayudando a contagiar a personas sanas con el virus del SIDA y también con otras enfermedades. De la misma manera, puede ocurrir eso en la medicina tradicional si se utilizan hojas de afeitar usadas con otros enfermos para hacer los tratamientos.



EP: La población debe saber todas estas cosas

RS: Así es. Y también debe saber que tiene el derecho de exigir que la sangre que se le vaya a transfundir a su hijo esté limpia del virus. Es un mandato del Ministerio de Sanidad que debe ser cumplido escrupulosamente en todos los centros sanitarios del país. Cualquier sanitario que permita la transfusión de una sangre no analizada está cometiendo un delito y desobedeciendo las órdenes expresas del Ministerio.

EP: Esta claro pues que la primera pregunta esta ya respondida, pero ¿cuál era la segunda pregunta de la investigación?

RS: Era esta: ¿Hay alguna prueba de que haya en el país, personas infectadas o enfermadas

de SIDA?. En el año 1999 se declararon al sistema de información sanitaria, 37 casos y 3 muertes por SIDA en diferentes hospitales. Sabemos que ese número es muy inferior a la realidad porque muchos enfermos de SIDA buscan cura en la medicina tradicional o mueren en sus casas sin que se tenga noticia de ello. Muchos ni siquiera llegan a saber que es el SIDA la enfermedad que los está matando y los que lo saben, lo ocultan.

También tenemos los resultados de los análisis que se hacen a los donantes de sangre. De cada 100 análisis que se hacen 10 salen positivos. Estos análisis no sirven para dar un diagnóstico seguro y deben confirmarse en el exterior. 7 de cada 10 se confirman. Estas confirmaciones nos dicen que hay virus del SIDA del tipo 1 y del tipo 2 circulando en Guinea.

EP: Entonces hay pruebas de que tenemos infectados y enfermos de SIDA, pero ¿cuántos son?

RS: Esa era precisamente la tercera pregunta que nos hacíamos y también hemos podido darle una respuesta. En un estudio realizado en 1992 se encontró que de cada 100 personas mayores de 14 años analizadas, 1 estaba infectada. Cinco años después, en 1997, un estudio similar, realizado por el proyecto SRI en su primera fase, encontró que esta cifra se había multiplicado por 3: de cada 100 personas estudiadas, 3 estaban infectadas. Eso significa que en 1999 había al menos unas 10.000 personas infectadas en el país.

EP: ¿Y quienes son esas personas?

RS: Por los datos de las confirmaciones sabemos que el 70% de los infectados son mujeres y el resto, hombres. No es que las mujeres transmitan más el SIDA que los hombres, ambos lo transmiten por igual, pero por cuestiones culturales muchas mujeres tienen enfermedades de transmisión sexual e crónicas a las que no dan importancia porque no les causan grandes molestias, pero que las hacen más susceptibles a infectarse.

Entre las mujeres, las más afectadas son las mujeres jóvenes, las menores de 30 años. Entre los hombres, los más infectados son los hombres maduros, los que tienen entre 40 y 45 años. Parece ser que estos hombres, generalmente casados y con una situación económica estable, cuando quieren divertirse, buscan muchachas muy jóvenes. Entre

estas chicas jóvenes y los hombres maduros se estaría dando la mayor parte de la transmisión del VIH. Pero estas chicas también tienen relaciones con chicos de su edad y los hombres maduros acaban por llevar el virus a su propio hogar y contagian a sus esposas. Y como hay ya mujeres infectadas, estas pasan el virus a sus nuevos hijos y ya se están viendo casos de SIDA en niños.

EP: Todo lo que nos está diciendo es muy preocupante.

RS: Efectivamente. Además si no somos capaces de movilizar a todos los sectores sociales, el problema del SIDA en Guinea va a seguir creciendo rápidamente y en el año 2010 podemos tener a más de 40.000 personas infectadas.

EP: ¿Y que se puede hacer para evitarlo?

RS: En primer lugar informar a toda la población de cual es la situación real del SIDA en Guinea. Todos estos años en los que el tema del SIDA se ha mantenido casi oculto han favorecido que la epidemia se haya ido extendiendo silenciosamente. La ignorancia es el mejor aliado

Actividades del CCHG

Televisión Española
Internacional



De 10 de la mañana,
a 7 de la tarde.

del SIDA. Una vez todo el mundo sepa el peligro que corre podrá tomar medidas para protegerse. Desde el Programa Nacional de Lucha contra el SIDA, con el apoyo de nuestro proyecto SRI, vamos a hacer una campaña muy importante de promoción del uso del condón como la única medida eficaz de protección. Al mismo tiempo queremos introducir el condón en el circuito comercial para que cualquier persona pueda comprar condones en cualquier tienda o chiringuito a precios muy bajos.

También vamos a dar una extensa formación sobre el SIDA a todos los sanitarios del país a través de un manual que estamos preparando. Queremos que cada uno de los sanitarios participe en un cursillo y tenga su propio manual para que esté perfectamente informado y pueda así actuar correctamente y educar a la población. Lo mismo vamos a hacer con todos los profesores. Queremos que los docentes, conjuntamente con los sanitarios se impliquen en la formación de los alumnos. Los jóvenes que están iniciando sus juegos amorosos no son conscientes de los peligros que corren, así que se les debe dar una formación en sexualidad sana desde los mismos centros docentes.

Por otra parte vamos a realizar campañas informativas a través de la radio, la televisión y la prensa. Estamos obteniendo muy buena respuesta de los artistas guineanos y pretendemos publicar una cinta con canciones sobre el SIDA para que los mensajes preventivos lleguen también por medio de la música. Vamos a trabajar conjuntamente con el personal de los Ministerios de Educación, de la Condición de la Mujer, de Información y Turismo, En fin, se trata de que todos nos movilizemos contra el SIDA y logremos parar el progreso de la epidemia.

EP: ¿Y va a ser eso posible?

RS: Sí es posible. Tenemos el ejemplo de otros países donde la situación era mucho peor que



aquí y que han logrado parar la epidemia. En Uganda, por ejemplo donde más del 30 por ciento de la población está infectada, ha habido una respuesta muy contundente de todos los sectores sociales, políticos y religiosos y las cifras están bajando en lugar de seguir aumentando. En Guinea todavía estamos a tiempo de impedir que lleguemos a una situación similar. Por eso quiero aprovechar la ocasión que me brinda *El Patio* para decir a cada uno de los lectores que **luchar contra el SIDA requiere de la participación de todos y es responsabilidad de todos**. Solo así podremos vencer a esta enfermedad.

EP: Gracias, doctor Ramón y suerte en este difícil trabajo.

RS: Gracias a vosotros, porque con esta entrevista también *El Patio* se une a la lucha contra el SIDA. ■

Ilustraciones: Ramón Sales
y Manuel Evuna

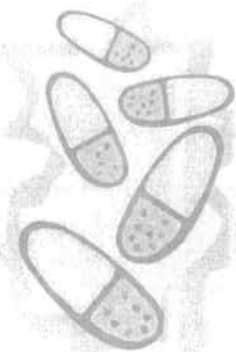
**NO MUERAS POR
IGNORANCIA**

EL MAL USO DE ANTIBIÓTICOS EXTIENDE POR EL MUNDO BACTERIAS LETALES E INTRATABLES

Los antibióticos se usan con negligencia en todo el mundo. En los países occidentales se abusa de ellos de forma absurda y, en el Tercer Mundo se utilizan en cantidades insuficientes.

Curiosamente, el resultado de ambos fenómenos es el mismo: la aparición de bacterias letales y resistentes a estos fármacos esenciales. La OMS publicó un estudio que demuestra la gravedad de este problema. Si no se toman medidas urgentes, según la OMS, muchas enfermedades que hoy son tratables se volverán incurables en pocos años.

El 70% de las infecciones respiratorias son ya resistentes a los antibióticos más comunes (los llamados "de primera línea"). El 60% de las infecciones hospitalarias son ya multirresistentes, es decir, no responden a dos, tres o más antibióticos. En Estonia, Letonia y muchas zonas de Rusia y China, más del 10% de los enfermos de tuberculosis están infectados por cepas bacterianas



Los antibióticos se usan con negligencia en todo el mundo. En los países occidentales se abusa de ellos de forma absurda y, en el Tercer Mundo se utilizan en cantidades insuficientes. Curiosamente, el resultado de ambos fenómenos es el mismo: la aparición de bacterias letales y resistentes a estos fármacos esenciales.

LA OMS ADVIERTE QUE LA
RESISTENCIA A LOS FÁRMACOS
VOLVERÁ INCURABLES MUCHAS
DOLENCIAS

resistentes a los dos medicamentos más potentes. Son sólo algunos ejemplos de un proceso que, según la OMS, amenaza con devolver a mundo a la era anterior al descubrimiento de la

penicilina.

La OMS recoge en su informe anual sobre las enfermedades infecciosas, titulado este año *Contengamos la resistencia microbiana*, la opinión unánime de los expertos en microbiología clínica de todo el mundo: la principal causa de este alarmante fenómeno es el uso negligente de los antibióticos, sea por exceso o por defecto. Por increíble que parezca, atajar la explosión de las resistencias bacterianas, que cuestan millones de vidas cada año, no requiere, al menos inicialmente, tecnologías avanzadas ni inversiones billonarias. Lo prioritario es reeducar a los pacientes y a la mayoría de los médicos.

Tal como explicó la directora del Programa de Control, Prevención y Erradicación de Enfermedades Infecciosas de la OMS, María Neira, la negligencia en los países occidentales consiste en la utilización masiva de antibióticos en situaciones que no lo requieren. Por ejemplo, sólo el 20% de las infecciones respiratorias requieren el uso de antibióticos, pero los médicos tienden a prescribirlos también en el otro 80% de los casos, a veces para tratar meras gripes o catarros, que son enfermedades de origen vírico y, por lo tanto, no responden en absoluto a los antibióticos (que sólo

matan a las bacterias). Otras fuentes de abuso son la automedicación por parte de pacientes desinformados y el extendido uso de antibióticos para alimentar el ganado, una práctica que la OMS desaconseja desde 1998, pero que persiste en la mayoría de los países occidentales.

El problema es el contrario en los países pobres. Por falta de recursos, los pacientes suelen tomar una dosis inferior a la necesaria, o durante menos días de los precisos. Así, en el organismo sólo mueren los microbios más débiles y salen reforzados los más resistentes.

El especialista de la OMS Marcos Espinal dio este ejemplo: el tratamiento de la tuberculosis requiere la administración de cuatro fármacos durante seis meses. Si sólo se usan dos o tres fármacos durante dos o tres meses - una práctica habitual en el Tercer Mundo - la aparición de bacterias resistentes está garantizada.

Éste es un caso claro en que el remedio (mal aplicado) resulta infinitamente peor que la enfermedad, porque el tratamiento de seis meses, si se hace correctamente, sólo cuesta unas 5.000 pesetas, pero, una vez que aparecen resistencias, los fármacos necesarios cuestan 2,8 millones de pesetas.

La OMS recuerda a los países en desarrollo que atajar las resistencias - reeducar a su población, a sus médicos y a sus responsables sanitarios - requiere voluntad política. Pero también conmina a los países desarrollados a apoyar financieramente al Tercer Mundo. Con el tráfico humano actual de turismo e emigraciones, las bacterias patógenas no respetan ninguna clase de frontera, y cualquier cepa microbiana se extiende por todo el mundo en cuestión de días. La OMS también llama a la industria farmacéutica a invertir en el desarrollo de nuevas familias de antibióticos. ■

Tomado de *El País* 13 de junio de 2000

CÓMO NOS CURAMOS EN GUINEA

La situación de Guinea en lo que al peligro de una resistencia generalizada a los antibióticos se refiere, es preocupante. Y a los dos factores que influyen en la aparición de las resistencias que se mencionan más arriba, a saber, la negligencia e ignorancia de la población y de los facultativos, y la escasez de recursos, hay que mencionar aquí el ánimo de lucro que acompaña a los responsables de la venta de medicamentos de todo el país. Este ánimo de lucro se ve favorecido por la escasa atención que las autoridades sanitarias prestan al tema de la venta de medicamentos. En Guinea cualquier medicamento se puede adquirir en las farmacias, sin más trámites que la voluntad y la satisfacción económica. Cuando en otros países nadie puede adquirir medicamentos sin receta, aquí hasta los niños pueden hacerse con potentes fármacos con sólo desembolsar la cantidad pedida. Con esta facilidad para dispensar los medicamentos, muchas veces los enfermos ya no van al médico, sino creyéndose infectados de gérmenes conocidos o aleccionados por personas de experiencias morbosas anteriores, piden directamente el medicamento que creen les sanará. Y como los dueños de farmacias se metieron en el negocio por el dinero, no dudan en atender las peticiones con mucho gusto.

Es corriente en cualquier ciudad de Guinea la escena de una madre que compra dos comprimidos de *paracetamol*, tres de *amoxicilina* y cuatro de *quinina* porque cree que con eso combatirá el mal que padece su hijo. Aquí los medicamentos más abusados son los antipalúdicos, que se usan como simples calmantes o febrífugos.

Otro aspecto importante derivado de compartir experiencias sobre enfermedades padecidas se da en los casos de enfermedades de transmisión sexual, en las que, ya sea por pudor, o por temor a airear las relaciones ilícitas, los pacientes van directamente a las farmacias, cuyos vendedores se convierten en médicos y en enfermeros, viéndose así incrementados sus ingresos particulares.

Uno de los peligros de esta atención local es el abandono del tratamiento ante la más mínima remisión de los síntomas, creando los habituales casos crónicos de enfermedades de transmisión sexual que tanta zozobra causa entre los jóvenes. ■

En *El Patio* esperamos tus artículos

PLANTAS EN GUINEA ECUATORIAL: UN PROYECTO CIENTÍFICO

por T. T. C. A. y M. U

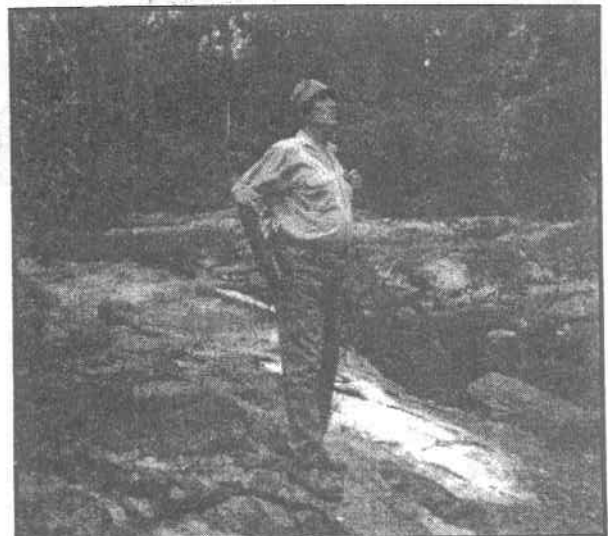
La flora de África es relativamente bien conocida gracias a los estudios de botánicos europeos, especialmente alemanes, franceses e ingleses. Sin embargo, Guinea Ecuatorial ha permanecido al margen de las principales expediciones botánicas, produciéndose una importante laguna de conocimiento florístico.

Aparte de algunas colecciones esporádicas realizadas en el siglo pasado, es Emilio Guinea, conservador del Real Jardín Botánico de Madrid, quien llevó a cabo durante los años cuarenta las campañas de herborización más completas, tanto en la isla como en el continente. Fruto de ellas son

algunas publicaciones como los curiosos libros de viajes *Por el país de los pamues* y *Por el país de los bubis* y, sobre todo, el *Ensayo geobotánico de la Guinea Continental Española*, donde por primera vez se catalogan las plantas vasculares del país.



Emilio Guinea, uno de los principales colectores españoles en Guinea Ecuatorial.



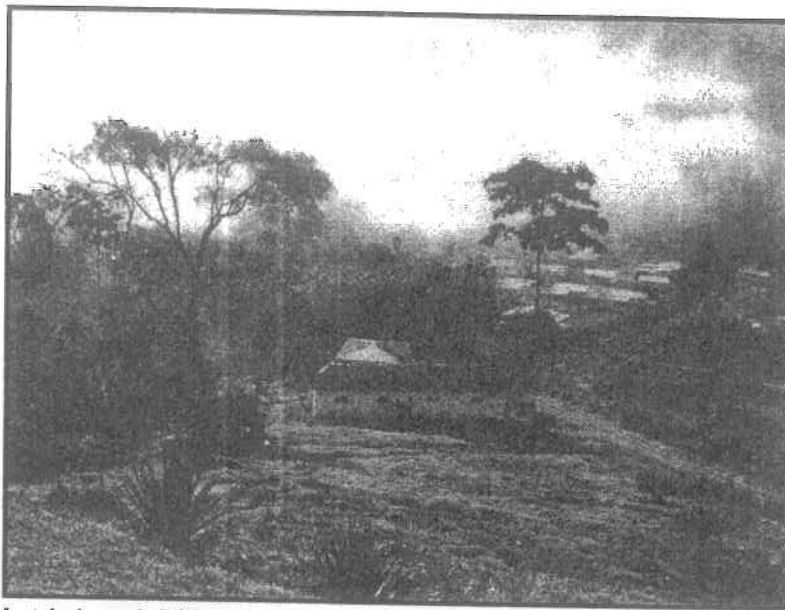
Manuel Fidalgo de Carvalho, explorador y botánico.

Cooperación Internacional (AECI) financia las recolecciones de Manuel Fidalgo de Carvalho, en Bioko y más tarde en el continente. Estas colecciones se depositan y estudian en el Real Jardín Botánico de Madrid, y desde allí se hacen accesibles a la comunidad científica internacional.

En 1998 el Real Jardín Botánico de Madrid pone en marcha un proyecto de investigación para estudiar los hongos y plantas vasculares de uno de los enclaves más interesantes de la Región Continental: el Parque Nacional de Monte Alén. En este estudio, que se financia a través de la AECI, colaboran dos proyectos de la Unión Europea: ECOFAC y CUREF.

El Parque Nacional de Monte Alén, situado en el centro de la Región Continental, está circunscrito al triángulo formado por el río Wele, por la carretera entre Niefang y Evinayong, y por el macizo de Monte Mitra. Se trata de la zona más montañosa de la Región Continental, con altitudes

A partir de 1980, la Agencia Española de



Instalaciones de ECOFAC.

que alcanzan los 1.200 m. Aunque no existen datos fidedignos en cuanto a las precipitaciones, las estimaciones más recientes las sitúan en torno a los 3.000 mm anuales. Un bosque tropical apenas intervenido cubre la mayor parte de la superficie del Parque. Algunas praderas en las zonas más altas y los bosques secundarios y cultivos que rodean a los poblados completan la vegetación del Monte Alén. Uno de los paisajes más espectaculares de este espacio natural se encuentra en la confluencia de los ríos Laña y Wele; se trata de un conjunto de cataratas y rápidos único en la Región Continental.

Durante el transcurso de los trabajos de campo se están visitando y prospectando tanto las zonas cercanas a los caminos y poblado como las áreas más remotas, en el mismo corazón del Parque. En estos casos es necesario transportar el pesado material de recolección en marchas de varios días a través de abruptas sendas. Miles de plantas y hongos han sido recolectados y preparados en estas extremas condiciones.

La identificación preliminar de los especímenes se lleva a cabo en la Oficina de Biodiversidad de la AECI en Bata, así como en las instalaciones del Herbario Nacional de Guinea Ecuatorial en CUREF. En este herbario se deposita un duplicado de todas las colecciones obtenidas con el objeto de formar una colección nacional de referencia. Asimismo, este incipiente herbario

acoge los duplicados de las colecciones realizadas en décadas anteriores que en la actualidad están siendo enviadas desde Madrid. El resto de material se envía al Real Jardín Botánico para las identificaciones a cargo de numerosos especialistas europeos y americanos. En nuestras instalaciones, en Madrid, gracias a la colaboración económica de la AECI, los botánicos del Herbario Nacional de Guinea se familiarizan con las modernas técnicas de manejo de colecciones científicas.

La herborización en otras áreas de interés cultural, en colaboración directa con los botánicos del Herbario Nacional Ecuatoguineano, permitirá

prospectar cuidadosamente todo el país y acumular el suficiente material de herbario como para redactar una *Flora de Guinea Ecuatorial*, base imprescindible para posteriores estudios relacionados con el conocimiento y racional explotación de la diversidad biológica del país. ■



■ María Teresa Tellería es la directora del Real Jardín Botánico/ Carlos Aedo es científico titular y Mauricio Velayos es conservador de Herbararios.

■ Fotos tomadas del libro: "Bases documentales para la flora de Guinea Ecuatorial".

LA PREHISTORIA EN LA ISLA DE BIOKO

por Cornelio Ngangüe

La escasez de referencias escritas hace que sea la Arqueología la base de los conocimientos que se tienen del África subsahariana en general hasta el momento de la penetración islámica.

Desgraciadamente, una de las dificultades con la que tropieza todo intento de reconstruir esta historia en sus líneas maestras -aun con los datos arqueológicos adquiridos-, es el hecho de atribuirlos a las poblaciones y épocas distintas del pasado, encuadrando de esta forma unas tesis históricas caprichosas.

En efecto, la creencia de que la isla de Bioko estaba deshabitada se sostiene hasta el momento en que se descubre, por las excavaciones del padre Amador Martín, que estaba habitada ininterrumpidamente desde hace dos mil años. Merced a estas excavaciones, realizadas en Timbabé, Carboneras y Balaopí, hoy nadie puede negar que hubo presencia humana en la isla de Bioko antes de ser "descubierta" por el portugués Fernando Poo en el año 1472.

A esta antigüedad tan excepcional, que atestiguan los vestigios arqueológicos que se encuentran en la isla, corroborarán los diferentes contactos que tuvieron los habitantes del Norte de África, Medio Oriente y en especial Egipto con el África al sur del Sahara. Ya fuera siguiendo la ruta del valle del Nilo o por vía de tierra adentro, parece probable admitir que desde el final del IV milenio los faraones estaban en contacto con el África al sur de Sahara desde la primera y segunda catarata del Nilo. Esta región se denominaba Ta-Seti, <<El País del Arco>>. Este mismo arco se empleaba desde Sudán hasta el Congo, pasando por la isla de Bioko.

En efecto, bajo el faraón Pepi II, hacia el 2000 a.C., una expedición lleva del sur lejano, o sea, del África ecuatorial <<un mono danzante de dios>>, un pigmeo. La palabra empleada para

designar a ese personaje es *deneg*, en egipcio. Lo que supone el contacto que ya tenían los egipcios con el bosque ecuatorial.

A estos enanos del bosque atribuyen los bubis la invención de las cosas más elementales. Una creencia muy lejana, probablemente antes de las migraciones bubis del continente a la isla, según Amador del Molino, hace que atribuyan a esos <<enanos>> la invención del fuego.

También los fenicios, desde el primer milenio antes de J.C., habían recorrido el Mediterráneo, el estrecho de Gibraltar, y se habían lanzado al océano Atlántico siguiendo la costa occidental de África. Pero los fenicios, más comerciantes que verdaderos colonizadores, no tenían interés alguno en dar a conocer las regiones de donde sacaban los elementos de sus riquezas y, por consiguiente, no escribieron. No dejaron, pues, ningún documento informativo sobre los habitantes del litoral africano.

A los fenicios los sustituyen los cartagineses. Cartago, en su deseo de sustituir a Fenicia en el Mediterráneo, cuando ésta se quedó imposibilitada para ayudar a sus colonias del Mediterráneo occidental y del estrecho, (siglo V a.C.), decidió reconocer previamente las regiones sobre las cuales pensaba extender su dominación. Con este fin, el Senado de Cartago envió, hacia la primera mitad de siglo V, al *sufete* cartaginés Hannon, de la familia de los magónides, hijo de Magón, el vencido en la batalla de Himera, con 600 barcos de 50 remeros y 30.000 personas, entre ellas mujeres y niños, y todo lo necesario. Recorrieron más de 5.000 km teniendo al sol a su derecha desde la metrópoli Cartago hasta la isla de Bioko, el punto más lejano de este viaje. ■

Cornelio Ngangüe Es arqueólogo e historiador.

LA CIENCIA "METE LA PATA"

Rara vez nos hacemos la pregunta de por qué tenemos dos brazos, en lugar de tres o cuatro, y por qué cinco dedos, en lugar de sólo uno. Quizá algunos se la hayan formulado al ver una de esas películas de ciencia-ficción que muestran monstruos extragalácticos de formas imposiblemente horribles que amenazan con el fin del mundo, una vez más. Pero los científicos tienen la mala costumbre de plantearse preguntas así de extrañas, y lo que es peor, de intentar responderlas e, incluso, a veces, de conseguirlo. Poco a poco la ciencia está descubriendo qué es lo que determina la estructura y forma de los cuerpos de los animales, entre ellos del nuestro. Es la biología y la genética molecular la que nos está proporcionando las claves de la respuesta.

Hace ya años que estas preguntas estaban en la mente de los biólogos y genéticos moleculares. Por ejemplo, un viejo artículo publicado en la revista científica humorística *The Journal of Irreproducible Results* (El Diario de los Resultados Irreproducibles) hacía mención a los avances en genética molecular que nos esperaban en el futuro. Entre ellos, el autor especulaba con la creación de especies mejoradas, como pollos que

Los científicos han comenzado a descubrir cuáles son los genes que participan en la arquitectura del cuerpo animal. Así, han empezado a catalogar los genes que controlan la morfología, la anatomía, de los animales.

tuvieran seis u ocho muslos, lo que evitaría las peleas familiares a la hora de la cena.

No hace mucho tiempo, se descubrieron en EE.UU. malformaciones anatómicas en ciertas ranas silvestres, que tenían aumentado el número de extremidades posteriores. Los animales mostraban tres o cuatro patas, o parte de ellas. Lo peor era que estas deformidades no parecían ser el resultado de un experimento para abaratar la sopa de ancas, sino que todo apuntaba a algún efecto de la contaminación medioambiental sobre el desarrollo morfológico de esos animales.

El hallazgo causó preocupación, ya que estas malformaciones en los anfibios podían augurar malformaciones en animales que pueden sernos más queridos: nuestros hijos. De momento, nada de esto se ha producido, aunque sigue sin saberse la razón de las malformaciones en las extremidades de los anfibios. De lo que no parece haber duda es que las deformaciones son causadas por mutaciones en los genes que controlan la forma del cuerpo de los animales. Pero ¿qué determina la forma de nuestros cuerpos? ¿Por qué tenemos dos piernas y no tres? Para comprender esto, debemos tener presente que nuestros cuerpos son como un gigantesco juego infantil de construcción, constituidos por miles de millones de piezas diferentes; nuestras células. Al igual que un juego de construcción consta de piezas de diferentes formas y tamaños, nuestros cuerpos también poseen diferentes clases de piezas celulares:

TALLER DE LITERATURA



Si te interesa la literatura y quieres aprender a escribir tus propios poemas y relatos, apúntate al Taller de Literatura que el Centro Cultural Hispano-Guineano organizará el próximo curso lectivo 2000-2001.

Más información en el Departamento de Español.

La identidad genética entre los insectos y los animales superiores es mayor de la que nos gustaría y queda mucho camino por andar para descubrir qué genes son los encargados de controlar el número de muslos de un pollo. Sin embargo, no me cabe duda de que, ya que es cuestión de patas, todo se andará, y la ciencia descubrirá también ese secreto.

neuronas, células musculares, de la piel, del riñón, del hígado... Entre otras, una de las diferencias entre nuestro cuerpo y un juego de construcción es que las piezas del juego están diseñadas por alguien. Nuestras diferentes células, sin embargo, parecen diseñarse solas. De una sola célula formada por la unión de un óvulo y de un espermatozoide se desarrollan (se diferencian) todas las demás dentro del útero materno. ¿Cómo sucede esto? Es uno de los temas que, en sus detalles, la ciencia no ha resuelto aún completamente, aunque sí en lo fundamental. Sabemos que las células poseen sus propias instrucciones de diseño, contenidas en el ADN de sus genes, y que las instrucciones que cada célula lee le indican que debe comunicarse con sus vecinas y mandarles a su vez instrucciones de comportamiento. Las células se comunican molecularmente unas con otras, se organizan, y cada una decide, literalmente, qué va a ser de mayor, si célula del cerebro o de la piel, por ejemplo, y esto sin entrar en conflicto con sus compañeras. Cada célula asume un papel, siguiendo guión que cada uno llevará escrito dentro.

Los científicos han comenzado a descubrir cuáles son los genes que participan en la arquitectura del cuerpo animal. Así, han empezado a catalogar los genes que controlan la morfología, la anatomía, de los animales. En un estudio publicado el pasado 25 de abril en *el Proceedings of the National Academy of Sciences*, el doctor Lewis y sus colegas, de la Universidad de Wisconsin (EE.UU.), han descubierto el funcionamiento de dos genes que controlan la morfología de las extremidades del escarabajo rojo de la harina (*Tribolium castaneum*). Modificando esos genes, han averiguado que uno de ellos,

denominado Ubx, controla la morfología de las seis patas de las que el insecto dispone normalmente. El otro, Abd-A, funciona como un inhibidor, impidiendo el desarrollo de extremidades en las regiones del cuerpo donde no debe producirse. La mutación de este último gen produce individuos con un número de extremidades superior.

La identidad genética entre los insectos y los animales superiores es mayor de la que nos gustaría y queda mucho camino por andar para descubrir qué genes son los encargados de controlar el número de muslos de un pollo. Sin embargo, no me cabe duda de que, ya que es cuestión de patas, todo se andará, y la ciencia descubrirá también ese secreto. Los avances en la obtención de secuencias de los genomas enteros de diversos animales y su comparación entre sí nos permitirá, por ejemplo, averiguar por qué un gato y un tigre son tan parecidos en su forma y tan diferentes en su talla, así como otros secretos de la morfología animal. Dadas las implicaciones que estos trabajos pueden tener para el futuro de la humanidad, creo que habrá que avanzar con cautela, no vayamos a meter la pata, o, en este caso, las patas. ■

Jorge Laborda *El País* 21 de junio de 2000

**SERVICIOS CULTURALES DEL CCHG
PARA ESTE VERANO (JULIO Y
AGOSTO)**

SECRETARÍA: Mañanas de 10 a 14h.
BIBLIOTECAS: De 9 a 13 y de 17 a 20h.
TALLERES DE ARTES: Abiertos mañana y tarde.
CINE: Consultar programa del mes.
TELEVISIÓN ESPAÑOLA: 10 a 22:00h.
CANCHA DEPORTIVA: Consultar horarios.
CAFETERÍA: De 9 a 23:00h.
AULA DE INFORMÁTICA: De 9 a 23:00h.
AULAS DE ESTUDIO: De 17 a 22:00h.

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

LA TRAMITACIÓN DE DOCUMENTOS EN LA ADMINISTRACION GUINEANA -EL SEGUIMIENTO-

La trayectoria administrativa denominada SEGUIMIENTO, acelerada aún más en los últimos años de la década de los noventa inclusive al inicio del año dos mil; cuando los Ministerios, instituciones menores y las personas jurídicas. Más del 58% de casos en la administración guineana, asumió la llamada corrupción, parece conducir irremediamente a una reedición y ampliación del sumario por financiación irregular del Estado, que ya juzgó y condenó en 1.996 el ex-fiscal Eloy Eló, diciendo que la administración está por los suelos.

El convencionismo de muchos funcionarios personados en causa curiosamente tanto de la defensa como de las acusaciones, aunque por motivos bien diferentes es que, a estas alturas, se puede decir que el caso seguimiento parecidos hechos similares fines y los mismos protagonistas. Las defensas lógicamente lo conducen para pedir sobreseimiento de la causa porque es algo que les beneficia.

Las acusaciones entienden que son hechos cotidianos nunca investigados hasta ahora, pero quae conforman una trama distinta Posiblemente más importante que la red de empresas que pagan los ciudadanos de a pie, y que completa una financiación irregular en la administración guineana.

El inicio del caso seguimiento, ya apuntó e estos hechos hay que recordar que su inicio se debió a los documentos infantados por unos señores que Eloy Eló decía que muchos que pasan letrados - Funcionarios no poseen la titulación necesaria. Que apuntaba el pago de miles y miles de F.Cfas, que paga la población llana.

Las pruebas son tan evidentes que tanto los ciudadanos de a pie como los comisionistas admitieron los pagos, los comisionistas admitieron los pagos, pero con un importante matriz son comisiones legales por trabajos realizados. Las acusaciones suenan todo ello a informe falsos por cuantiíllas que paga la población llana.

En guinea, está muy generalizada la creencia de que las leyes resuelven los problemas, cuando la realidad en que la normativa establece el marco jurídico para que actuaciones posteriores de los agentes hagan posible su solución. ■

Tomado de "El CORREO guineoecuatoriano" n° 1 de 2000

LOS ENTRENADORES EXPATRIADOS

¿A quién hay que echar, al entrenador expatriado o al nativo?. Queremos ser justos a la hora de publicar este artículo, todos nosotros sabemos a ciencia a ciencia siega, que este es el segundo entrenador espatriado que se vá al frente de nuestra selección de Futbol, primero, preguntamos, no fue el español Dortaque logró una victoria en el torneo de Gabón, ante Centro Africa por 4-2. por qué no se le pudo haber dado otra oportunidad, se le soltó y preferimos hacerse con los servidores de un argentino. Y preguntamos

¿qué viene antes, los acuerdos del contrato o la documentación que acredita que por cierto tal señor reúne estas condiciones como para controlarla al frente de una selección nacional? ¿es posible que la Federación, en dos ocasiones contrate a dos entrenadores inválidos?, si es así, algo va mal, otra reflexión es que cuando el Ministerio suele aformar los acuerdos del contrato, no suele exigir la documentación a estos entrenadores; o por que sólo queremos poner otra etiqueta para después motarse de la afición de que Guinea ya ha contratado a un entrenador expatriado, cuando a ciencia ciega sabemos que estos señores no darán rendimiento alguno ¿No vemos que no somos justos ni para con nosotros mismo?

Es lógico que un hombre que viene de otra parte y que sin haber vivido la marcha de la liga, le impone una selección y si esta selección pierde, la culpa la echamos al pobre expatriado. ¿Acaso fue el argentino el que dejó a Miguel Angel cuando la selección se fue a Marruecos? Una vez que se incorporó en Malabo, quién duda que Miguel Angel no puede estar en el banquillo. Tú y yo sabemos, pero lo hicimos nosotros los Nativos

por que la selección la sacamos nosotros y no el expatriado; lo cierto es que, "la oveja Negra está en el cuadro técnico Nativo y todo su cometido, del primero al ultimo que llevan este pequeño barco que no quiere cruzar el Oceano.

Ya es el momento de reconocer nuestros propios errores y que dejamos en páz a los técnicos expatriados. Por que siempre hay que controlar a los entrenadores cuando ya hay en cuentos y después imponerles una selección, que por cierto se saca por influencia de afines. Cuando ejaremos que el expatriado viva de cerca la liga nacional y que él mismo seleccione a los jugadores, creo que si queremos lograr buenos resultados es lo que debemos hacer, dejarle trabajar al expatriado si queremos buenos resultados. De lo contrario, aunque llegue Javier Clemente a Guinea no habrá buenos resultados, mientras que somos nosotros los que seleccionamos a los jugadores, que poe cierto, "no son todos los que están, ni están todos los que son". ■

F.F. Coy, tomado de "EL CORREO
guineoecuatoriano" n° 1 de 2000

Actividades del CCHG

TALLER DE LITERATURA



Si te interesa la literatura y quieres aprender a escribir tus propios poemas y relatos, apúntate al Taller de Literatura que el Centro Cultural Hispano-Guineano organizará el próximo curso lectivo 2000-2001.

Más información en el
Departamento de Español.

**NO TE PIERDAS
EL MEJOR CINE
INFANTIL**

¡TE ESPERAMOS!



RINCÓN LITERARIO



OJOS DE AMOR PURO

por Fidelemoy

Santa como la paz en el valle de amor puro
donde el gallo cantor
tragó el odio milenario.
Alma del progreso espiritual
que mi vida no ignora
cuando cae la lluvia
por cada invierno.
Cielo de flores
en la orilla del templo
milagroso donde
las amantes estrechan
las alas de amor.
Siento que tú
me amas, acaríciame
con dinamismo,
entregame tu amor por completo
que ha llegado
la hora de nuestra firma
(...)

por César Eyi Nguema

No te des por olvidada,
hermosa criatura,
aunque no lo puedas sentir,
te llevo presente en mi corazón amistoso,
recorriendo mares y océanos:
mares azules como el cubo de tu pie
y océanos amplios, llenos
de agua salada ondulada.
Volando sobre estanterías naturales
donde todo es verde intenso
y semejante al afro bruto africano
te llevo presente en mi corazón amistoso.
(...)

URANIA EN LA FIESTA DEL CHIVO

por Elvira Luna Escudero-Alie

La Fiesta del Chivo (Lima, 2000) es la última novela de Mario Vargas Llosa, el eximio escritor peruano, nacionalizado español por motivos de fuerza mayor, y ciudadano del mundo para el beneplácito de todos. Una vez más el gran Vargas Llosa nos ha sorprendido y deleitado con esta excelente novela. Confío plenamente en que *La Fiesta del Chivo* contribuya a convertir la entrega del Nobel de Literatura de este año en una fiesta para los millones de lectores y admiradores del gran escritor, si acaso este noviembre recibe el tan merecido premio, el único que le falta.

La presentación de *La Fiesta del Chivo* en el Auditorio de la Universidad de Lima, el pasado mayo, fue a todas luces un inmenso éxito. En su breve paso por Lima, Vargas Llosa fue aplaudido, asediado, fotografiado, comentado en revistas, periódicos, calles y plazas y, desde luego, invitado a muchísimos programas de radio y televisión. Mario Vargas habló con su proverbial valentía de *La Fiesta del Chivo*, novela sobre la dictadura de Rafael Trujillo, que asoló la República Dominicana desde 1930 hasta 1961. Vargas Llosa se refirió también al peligro de las dictaduras en general, y a las características de la dictadura peruana en particular. A su paso por México, hizo lo propio; presentó su novela y llamó a las cosas por su nombre.

Como sabemos, el contexto político no ha variado en el Perú; tenemos por tercera vez a Fujimori en el Palacio de Gobierno; pero por lo menos en México han soplado vientos de esperanza y los 71 años de PRI han llegado a su fin. Podría rellenar las próximas líneas comentando esta gran novela; o acaso refiriéndome a la coherencia política y responsabilidad histórica y ética que caracterizan a Vargas Llosa, empecinado defensor de la libertad y la justicia; pero necesitaría muchas

La presentación de *La Fiesta del Chivo* en el Auditorio de la Universidad de Lima, el pasado mayo, fue a todas luces un inmenso éxito. En su breve paso por Lima, Vargas Llosa fue aplaudido, asediado, fotografiado, comentado en revistas, periódicos, calles y plazas y, desde luego, invitado a muchísimos programas de radio y televisión. Mario Vargas habló con su proverbial valentía de *La Fiesta del Chivo*, novela sobre la dictadura de Rafael Trujillo, que asoló la República Dominicana desde 1930 hasta 1961. Vargas Llosa se refirió también al peligro de las dictaduras en general, y a las características de la dictadura peruana en particular. A su paso por México, hizo lo propio; presentó su novela y llamó a las cosas por su nombre.

páginas para hacerlo y no será posible esta vez.

Comparto, en cambio, brevemente, algunas palabras sobre un solo personaje de la novela; el más conmovedor para mí: Urania.

La hija del doctor Agustín Cabral, Urania, no es un personaje histórico, como lo son por ejemplo los Trujillo, Joaquín Balaguer, Abbes García, y otros. Ella y su padre son seres de ficción. La pluma astuta y precisa de Vargas Llosa nos presenta los muchos estragos de la dictadura de Trujillo, a través de los ojos inteligentes de una mujer atormentada. Vargas Llosa nos dibuja primero una Urania independiente, profesional exitosa en un mundo competitivo, misteriosa, inteligente, inalcanzable en su ser más profundo; una mujer lejana que guarda un abrumador y doloroso secreto, acaso un trauma infantil tan

execrable como el incesto, o tal vez sufre por un amor imposible, quizás una enfermedad incurable. No lo sabemos; pero este misterio y esa ambigüedad contribuyen a crear un clima de tensión dramática a lo largo de la obra, que azuza nuestra curiosidad, nos envuelve, y estremece.

Urania es una mujer de 49 años, profesional de éxito y soltera, que vive en un exilio auto infligido, en Estados Unidos, donde se ha re-inventado a sí misma. Ella decide volver a Santo Domingo después de 35 años debido a la enfermedad de su padre, cuyas cartas no ha contestado jamás. Al llegar a Santo Domingo, sentimientos encontrados la asaltan; ama y odia a su ciudad, atesora y repele sus memorias; Llegó el momento de hacer frente a todos los "demonios" que lleva agazapados en el alma.

Urania va reconstruyendo su propia historia a medida que sus recuerdos van cediendo a la severa represión mental que se ha impuesto como mecanismo de defensa para establecer una distancia frente al pasado, para ser capaz de vivir sin hundirse en un pozo de furiosa melancolía, para olvidar lo inolvidable. La enfermedad avanzada de su padre no es óbice para que Urania desahogue su odio acumulado, ni tampoco ocasión para derretir la muralla protectora que ha erigido entre ella y el mundo de su infancia.

La cuidadosa arquitectura narrativa de Vargas Llosa nos presenta, como de costumbre, una novela totalizadora, múltiples voces, juegos con el tiempo, datos escondidos y discursos entretejidos. La Urania adulta que reflexiona y odia se mezcla con la Urania niña y adolescente huérfana de madre, piadosa y aplicada, que adora y cree ciegamente en su padre. Urania recuerda el

tiempo en que el doctor Agustín Cabral, apodado "Cerebritito", era colaborador cercano y sincero admirador de Trujillo. Luego el padre se desdibuja ante la desesperación que lo embargó cuando, sin saber por qué, había caído en desgracia frente a su venerado jefe, dictador.

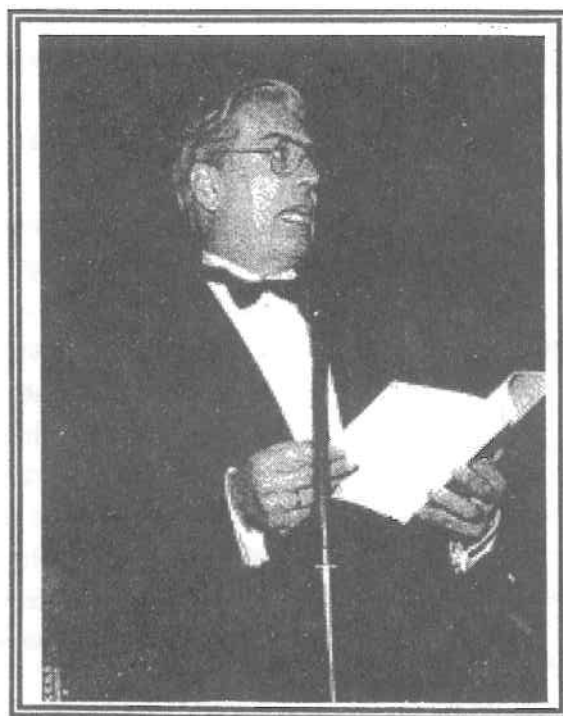
Urania va hilando los trajinados caminos de su memoria para mostrarle al doctor Cabral su mundo antes del derrumbe de sus horizontes, antes del asalto a su inocencia, antes de la hecatombe. Luego en contraste, le recuerda detalladamente el

momento en que ella se convierte en una víctima más de la inefable dictadura. Le descubre entonces sin piedad a su apoplético padre de 83 años las paredes supuradas de su corazón envenenado por el odio, baldío de ilusiones. Urania obliga a su padre a enfrentarse también a sus propios "demonios"; a su cobardía insigne, a su absurda reverencia a un dios político y tirano que los arrastró a la desgracia.

Un personaje oportunista y abominable, Manuel Alfonso, será el encargado de manipular hacia lo inenarrable al perturbado doctor caído

en desgracia:

"-¿Sabes una cosa, Cerebritito? Yo no hubiera vacilado ni un segundo. No para reconquistar su confianza, no para mostrarle que soy capaz de cualquier sacrificio por él. Simplemente, porque nada me daría más satisfacción, más felicidad, que el Jefe hiciera gozar a una hija mía y gozara con ella. No exagero, Agustín. Trujillo es de esas anomalías en la historia. Carlomagno, Napoleón, Bolívar: de esa estirpe. Fuerzas de la Naturaleza, instrumentos de Dios, hacedores de pueblos. Él es uno de ellos, Cerebritito. Hemos tenido el privilegio de estar a su lado, de verlo actuar, de colaborar



El escritor Mario Vargas Llosa durante una intervención pública. El autor de *La ciudad y los perros* ha compaginado la escritura con una doble carrera política y académica.

con él. *Eso no tiene precio*". (págs. 343 344).

Urania es entonces la Ifigenia mitológica que estuvo a punto de ser inmolada para aplacar la ira de la diosa Artemisa. Ifigenia fue rescatada por la misma Artemisa en el altar de los sacrificios y reemplazada por un ciervo, o por un oso, según otras versiones de origen ático. El sacrificio de Urania no se consumó tampoco; a ella la salvó la impotencia de Trujillo, el otrora macho cabrío;

La cuidadosa arquitectura narrativa de Vargas Llosa nos presenta como de costumbre una novela totalizadora, múltiples voces, juegos con el tiempo, datos escondidos y discursos entrelazados.

pero la arrojó despiadadamente a la furia de éste por haber sido testigo de su oprobio. Ifigenia supo lo que Agamenón, su padre, fue capaz de hacer, y Urania supo también a qué sórdidos extremos de servilismo había llegado Cabral. Así como Abraham, que para probar su amor incondicional a Dios está dispuesto a sacrificar en holocausto a su unigénito hijo Isaac en los montes de la tierra de Moriah, Agustín Cabral, hundido en la

desesperación, está decidido a hacer cualquier cosa para recobrar el favor de Trujillo, incluso inmolarse a su única hija, una niña de catorce años.

La novela empieza con el nombre de Urania y disgresiones sobre el mismo:

"Urania. No le habían hecho un favor sus padres; su nombre daba la idea de un planeta, de un mineral, de todo, salvo de la mujer espigada y de rasgos finos, tez bruniada y grandes ojos oscuros, algo tristes, que le devolvía el espejo". (pág 11). Urania nos recuerda, de alguna manera, al Zavalita de *Conversación en la Catedral*, (Barcelona, 1969), otra gran novela de dictaduras de Vargas Llosa. Urania, a diferencia del frustrado Zavalita, logra de alguna manera resolver el conflicto con su padre, al enfrentarlo y liberarse así de los "demonios" que la poblaban. En efecto, un pensamiento positivo y de reconciliación con la vida en general y la vida familiar en particular cierra la obra. "Si Marianita me escribe, le contestaré todas las cartas", decide". (pág 518)

Urania no es el único personaje fascinante de esta gran novela; pero es el único personaje femenino que trasciende su circunstancia. ■

Actividades del CCHG

**ACTIVIDADES CULTURALES
EN BANEY**

Santiago Apóstol 2000

Martes 25 de julio

CINE, TEATRO, CONCURSOS, CONFERENCIAS...ETC



SÁCRIBA FANG

por Agapito Ona Nguema

Resulta cada día más convincente la afirmación hecha en el sentido de que un viejo africano es un archivo viviente, todo un tesoro cultural.

En la ocasión presente esa realidad se muestra palpable en la persona de D. Emilio Nzi Osima, viejo nacido en Sácriba en 1910, y que en la actualidad está compartiendo con las jóvenes generaciones la alegría del comienzo del tercer milenio de la Era Cristiana. Es el principal informador de todo lo insertado en relación a la fundación del poblado de Sácriba por un grupo de fang oriundos de la zona continental de la entonces Guinea Española, acto que le agradecemos eternamente.



Pues bien, en relación a dicha fundación, constatamos que la llegada de los españoles a los territorios del Golfo de Guinea y su posterior asentamiento en ellos en calidad de potencia colonizadora se debió al tratado hispano-portugués de San Idelfonso de 1778. Pero ese asentamiento no se hizo efectivo sino hasta mediados del siglo XIX, por lo que durante largo tiempo esos territorios eran españoles de derecho sin serlo de hecho.

La toma de posesión, a principios de la segunda mitad de dicho siglo, de gobernadores de origen propiamente hispanos, gestó acciones que

motivaron esencialmente el despegue de la colonia en diversos factores, siendo predominantes entre ellos los relativos a la demografía, a la cartografía de la zona, a la planificación de la naciente Administración, a la planificación económica, y sobre todo, a la acción religiosa.

Como era de esperar, esas acciones incitaron un movimiento migratorio dentro de la colonia; y el consecuente desarrollo resultante de la mencionada planificación económica atrajo a dichos territorios un fuerte contingente de inmigrantes laborales de otra zona de África. Dentro del territorio, la tónica dominante en cuanto a la población se refiere en ese período era su constante emigración del campo a la ciudad.

A principios de 1890, siendo Gobernador de la Colonia Española del Golfo de Guinea el capitán de fragata Eulogio Merchán, de profundo espíritu cristiano, se emprende una fuerte acción cultural, misionera y económica en ella, cuyo impacto llegó a gran parte del territorio, siendo ello la causa de uno de los grandes movimientos migratorios que conoció la Guinea Española en los primeros años de su colonización.

Así, el 12 de octubre de 1894, llegan al puerto de la ciudad de Santa Isabel, hoy Malabo, un contingente de cuarenta fang, quienes se desplazaban a la isla en busca de mejores oportunidades. Cuenta la crónica de la época que durante la travesía, que fue penosa y de relativo tiempo, el capellán del velero les encomendó elevar preces a la Virgen María, porque el temporal se mostraba siempre preocupante, y la mar cada vez más brava. La mayoría de estos emigrantes procedían de Kogo, Akurenam y Bata, no habiendo recibido aguas bautismales gran número de ellos.

En la isla, fijaron su primer asentamiento como comunidad identificada en las inmediaciones de la entonces concentración de

San José de Banapá, compartiendo apaciblemente su vivencia con los bubis, aborígenes de este lugar. Uno de los más destacados miembros de este grupo fue el finado Eyene Ebang, natural que fue del poblado de Mindje, de los *esanvus*, de la circunscripción de Akurenam, a quien acompañaba su hermano Esono Ebang. Otro de los integrantes de esta expedición fue Obama Ntem, de los *eseng*, a quien siguieron Marcos Moro Ncogo, Santiago Esono Bacá y Fernando Nkumu Nzi, de la misma tribu; también se hallaban en la expedición Marcos Nzi Nño, de los *esabang*, tribu también llamada *yengoho y/o esanfoo*; Mengom Nzi, de los *esacora*; Manuel Nzi Ndong Oyana y Mba Menga, de los *yembi*. Los hermanos Manuel Ndong Mbengono y Eusebio Mbeng Mbengono, de los *anzie*; Santiago Ndong Nanzie de los *esaveiñ*; Antonio Ekulu Mebe, de los *yengüiñ*; Antonio Engono, de los *yebaha*; Miguel Ndong Nchama, de los *asogbe*, etc.

Al instalarse éstos en Banapá, el cabeza de grupo, Eyene Ebang, recibió el santo sacramento del bautismo, adoptando por tal ocasión el nombre de José, en honor al santo patrón del lugar. Seguidamente fue distinguido por los gobernadores de la época otorgándole el título de jefe del grupo fang de la isla, ocasión que le puso en contacto con los grupos yaoundés, bulus y mekieñ-ncomé llegados a la misma isla desde la antigua África Ecuatorial Francesa. Entre éstos la enorme personalidad de Atangan Nchama, del grupo yaoundé, era descollante, por cuyo motivo se le reservó la actual zona capitalina conocida por el nombre de Campo Yaoundé. La amistad entre José Eyene Ebang y Atangan fue la clave de la mayor influencia ejercida en la época por los fang,



siendo ella sólo contrastada por los criollos y los europeos. Pronto los fang se destacaron en su actividad agrícola; y en cuanto a su vocación religiosa, adoptaron a la Madre de Dios como su patrona, honrándola con el título de "Santa María de los Fang". La actividad agrícola mencionada les llevó a ocupar un terreno al que también bautizaron como Santa María, pero en que la nueva Administración se disponía a construir el primer aeropuerto de la capital. Esta circunstancia, unida a su crecimiento demográfico, determinó la búsqueda de otro paraje donde esos fang debían

afincarse definitivamente.

Por ello, en 1912, el entonces gobernador de los Territorios Españoles del Golfo de Guinea, el general Ángel Barrera Luyano, señala e inaugura el lugar que constituye hasta la actualidad el asentamiento oficial de los fang oriundos de la parte continental de la colonia. En ese lugar, afectado a orillas del río Tiburones, llamado por los criollos Shark River, se gestó el nacimiento del poblado que se conoce con el nombre de Sácriba. Dicho poblado dista de la capital de la nación diez kilómetros aproximadamente, pudiendo acceder a él desde la carretera Malabo-Lubá a través de un ramal de medio kilómetro que parte desde el punto kilométrico 10.

En Sácriba, tras la muerte de su primer jefe, asume la dirección del poblado el llorado patriarca José María Ondó Ntutumu, quien, por su carisma, aunó en su persona las jefaturas civil y religiosa, siendo por ello jefe tradicional y catequista de dicho poblado, puestos que desempeñó con acierto de 1944 a 1961, en que le acoge cristianamente la muerte. Durante su mandato se construyó la actual iglesia de Sácriba, reemplazando en la ocasión a la antigua patrona por Nuestra Señora del Carmen, cuyo acto concentró en el lugar a la élite de la isla, dirigiendo a la sazón los oficios religiosos el reverendo padre Jesús Morrás, de la congregación claretiana. También se benefició Sácriba del derecho de educar a sus hijos mediante el establecimiento de una escuela propia de nivel primario; y reconociendo finalmente el Gobierno el derecho de posesión de un terreno de 250 hectáreas aproximadamente como propiedad de dicho poblado, cuya ubicación se halla en la conocida zona de Santa María, colindándola con el poblado de Sampaka y con las antiguas compañías

Morris y Casajuana.

Por su egregia personalidad, José María Ondo fue condecorado por el finado Jefe del Estado español Generalísimo Francisco Franco.

Al proclamarse provincias a los antiguos Territorios Españoles del Golfo de Guinea, Sácriba fue elevado al rango de Junta Vecinal, siendo su primer presidente don Antonio Ndong Ayeto, cuya gestión administrativa no satisfizo en gran medida a su comunidad. En 1967, Sácriba se benefició del Primer Plan de Desarrollo Económico, adoptado por el Gobierno español, en base a al cual fueron construídas 37 viviendas sociales, que constituyen al día de la fecha el orgullo del poblado.

Sácriba desempeñó papel fundamental en la consecución de la independencia de Guinea Ecuatorial, por cuyo motivo varios de sus hijos han ocupado destacados puestos en la administración y en las cámaras legislativas de distintas épocas, entre ellos D. Pablo Mba Adugu, conocido por Mba-Sidi por sus excelentes relaciones con los musulmanes de la isla, habiendo sido antes jefe tradicional de este poblado entre los años 1977 y 1981.

El mes de julio es el mes por excelencia de Sácriba, por celebrar en él sus fiestas patronales, cuya efemérides tiene lugar el 16. Pues Sácriba se engalana entonces con lo mejor de cada momento, y con los sacramentos del pan y vino y el del bautismo, en ocasiones con confirmaciones, se une la amalgama de las culturas fang' y criolla que se han yuxtapuesto en sus moradores, por cuyo motivo se podrá saborear al mismo tiempo al juglar *nvet-oyeng* y al *ñangüe*, variedad *bonkó* de las culturas de África Occidental que han dado nacimiento al samba del Brasil y a la gran salsa de la música cubana.

Visiten Sácriba el 16 de julio de cada año, fiesta de la Virgen del Carmen, y se deleitarán.

***¿Por qué tus artículos no aparecen en nuestra revista?
¿No tienes nada que contar? Si deseas ver tus artículos
publicados en El Patio, envíanoslos.***

DEL VIEJO AL CONSEJO



Estimado Viejo:

Nunca se puede decir que de esta agua no beberé. Ahora lo digo porque siempre decía: Nunca se me ocurrirá la idea de pedir un consejo a nuestro viejo. Hoy me ha ocurrido. Voy al grano:

Me encuentro en una situación que no me deja ni estudiar. Ocurre que llevo mucho tiempo viviendo con mi abuela y durante este tiempo no hemos tenido ningún problema. Este surge cuando un tío mío, hijo de mi abuela, trajo a casa a una mujer con ánimos de casarse con ella. Sobre este particular no presenté ninguna objeción. Lo que no entiendo es dónde ha inventado mi abuela lo de que tengo relaciones amorosas con aquella mujer, sin tener ningún tipo de prueba. Aquella imputación significó una manera de echarme de su casa, pese a que no posee muchas razones para creerme merecedor de esta infamia.

Por favor, Viejo, quiero un consejo viable que me alivie de esta calumnia.

Un lector.

Antes de cualquier reflexión sobre este nuevo caso, he de dejar claro que daríamos prioridad a las cartas firmadas. Respetamos a los lectores si quieren descubrirse o no; además, Luises, Carlos y Antonios hay miles, por lo que difícilmente pueden identificarse si sólo firman la carta con el nombre de pila, si es que los consultantes prefieren guardar el anonimato. Reiteramos: aunque sean alias o sobrenombres, pero las cartas deben venir firmadas con un nombre.

Querido Lector:

Antes de todo, debes saber que tu caso puede perfectamente darse. En primer lugar, gastamos, como en casi todo el mundo, la costumbre de casarnos con mujeres muchísimo más jóvenes que nosotros. Imagínate que la mujer de tu tío tenga la misma edad que tú, tendríais los mismos gustos y os congeniaríais más. (Y lo probable es que, en efecto, te lleves bien con ella, ¿cierto?) Y sabes que la carne es débil, muy débil...

Sí, lector, es así, pese a la gravedad de tu caso. Y es que sé que en las sociedades africanas sería muy mal vista tu relación con la mujer de tu tío, pues aquí él es tu padre, o tu madre, según sea la variante sexual del progenitor que se emparente con él.

Como sé que tu abuela conoce la magnitud

del problema, y lo que significa esta relación, sospecho que ella no puede ni debe jugar con un tema tan importante. Y es desde ella donde debemos partir, es la única testigo. Y es la única porque sabes que aunque fuera convicta la nuera, negaría siquiera haber hablado contigo. Es normal. Entonces, la abuela debe saber que no puede andar jugando con un tema tan delicado. Ella debe hablar la verdad, para que te quedes tranquilo, pues eres inocente.

¿Pero tiene dos verdades? ¿Lo que dice es la única verdad que hay? Está obligada a aportar pruebas. Y obligada significa que se necesitaría una fuerza que la conmine a confesar lo que sabe en presencia de testigos solventes que den fe de su testimonio. Me conformaría con eso, una pequeña reunión de familiares de mayor edad para tratar ese caso.

Como este caso es también social, podéis recurrir a la justicia instituida para dictaminar de qué lado está la verdad. Y creo que se tomarían estas medidas por la importancia e implicaciones del tema. Lo peor en este caso sería que las partes implicadas cierran sus bocas o digan con ella lo que no está en su corazón. Pero todos tienen derecho a la presunción de inocencia. Tú también.

Un abrazo

EL AKONG O SONGÁ: EL CÁLCULO POR EL JUEGO

por Julián Bibang Oyee

Hemos traído a la palestra (al patio de nuestra revista, queremos decir) el tema de este artículo para que recapacitemos, sobre todo, para que revitalicemos “estas costumbres tan profundas”, pues para nosotros, para muchos guineoecuatorianos -al parecer- la tradición o cultura afro bantú no sigue siendo más de lo que fue, o sea, una curiosidad para turistas, “folklore”. Y si no, ¿cómo se explica que nuestra sociedad va “desprendiéndose paulatinamente de su tradición” -aculturándose, decimos- “al menos en parcelas que ‘a priori’ nos harían creer todo lo contrario, tales como el juego autóctono...”¹, sin ponerle remedio?



El juego, en efecto, es una de las formas más utilizadas por las sociedades de tradición oral para transmitir y conservar su saber. El interés de este juego en concreto -practicado aún en nuestros días y solamente en la “casa de los hombres” en el poblado fang- radica no sólo en el pasatiempo en sí, sino, además, en “su universo de significación y por la manera en que reproduce los determinantes sociales implícitos”. De que el akong es un sistema formal, esto es, “un conjunto de esquemas canónicos de deducción” utilizable en la didáctica general de las matemáticas, en la escuela, también nos habla el profesor Bonaventure Mve Ondo en su obra sobre los juegos africanos de cálculos².

Con este propósito, recuérdese que, hasta unas fechas ya no muy recientes, el negro se definía como la emoción, porque -se creía- “era insensible al análisis metafísico y matemático”. De tal modo, la razón era helena, es decir, que las matemáticas, así como la técnica y la filosofía, serían únicamente “cosas de los blancos”. Naturalmente, de entonces a hoy han pasado muchas cosas: la Negritud, el Nativismo, el Negrismo, el Indigenismo, el Renacimiento negro, etc., o viceversa, y esta actitud ya no

¹ Riquelme, J. *Juegos de los niños fang: Del rito a la magia*. África 2000 núm 7, pp 42-47. 1988.

² Mve Ondo, B., *L'Owani et le Songa. Deux jeux de calculs africains*. C.C.F. Saint-Exupéry/Sepia. Liberville. (Gabón). El contenido de este artículo debe mucho a este libro.

es de recibo (no solamente pasaron esas cosas).

El songá o akong -lo mismo que los juegos lingüísticos infantiles autóctonos: las jergas, los trabalenguas, las adivinanzas, las fábulas o los cuentos- es uno de otros tantos logros de la "episteme" tradicional negro-africana que atestiguan las posibles relaciones con los de la grecolatina.

1- ¿QUÉ ES EL AKONG O SONGÁ?

"J.W. Fernández concibe el akong como una proyección a escala de la vida social del poblado fang, en donde, por ejemplo, las dos hileras de un poblado distribuido al modo tradicional se corresponderían con las dos hileras de las 'casas' sobre el tablero del juego"³.

En efecto, el akong, también conocido por songá se juega en toda el área beti-bulu-fang-ntumu-okak o "pamue"; esto es, en Camerún, en Gabón y en Guinea Ecuatorial, y es tan apasionante y tan refinado como el ajedrez -según Mve Ondo- con la salvedad de que en este se diferencian los peones⁴ y las jugadas, mientras que en nuestro juego únicamente diferenciamos los campos. Constituyen el tablero del juego dos hileras de siete casillas cada una. En posición inicial, cada casilla dispone de cinco fichas/peones. Los dos casilleros representan los campos respectivos de los dos jugadores. El juego se construye y juega con setenta fichas, o sea, 2x7x5. Todas las fichas/peones son de color y forma idénticos, circulan por los territorios de los jugadores respectivos e influyen en la estrategia del juego.

El juego tiene tres fases principales: la salida, la mitad y el final de la partida. El objetivo general del juego es "matar" al contrario, o sea, ampararse de más de la mitad de las fichas del tablero. Para ganar es necesario que los puntos o ganancias totalicen al menos 35 + 1 (cuando se juega "duro") ó 35 + 5 (en juego normal). La partida termina cuando en el tablero quedan tan pocas piezas que se hace imposible jugar.

	7	6	5	4	3	2	1
	5	5	5	5	5	5	5
	casa			casa			
	5	5	5	5	5	5	5
Cabeza	Tronco		Pie				
7	6	5	4	3	2	1	

2.- ¿CÓMO SE JUEGA Y/O FUNCIONA?

Los jugadores mueven, por turno, todas las fichas de una de sus casillas y las distribuyen una a una en las casillas siguientes (en las propias y en las de su adversario). La distribución se efectúa en el sentido de las agujas del reloj (las cifras en cursiva). Tras el reparto, y sea cual fuere su duración, no se debe dejar una ficha en la casilla de salida. Las jugadas son simples, es decir, irrepetibles, y las partidas, simples o "dobles".

En el akong/songá la inmovilización y retirada de alguna o algunas fichas (o casilla/s) de la/s del contrario también puede ser simple o 'doble'. Se come cuando, durante la distribución de fichas, la última cae en una casilla adversa que contiene dos, tres o cuatro fichas, incluida la última. En la siguiente

³ Borrego Nadal, V., *Arte y tradición fang y modernidad*. África 2000 núm 8, p 13. El subrayado es nuestro.

⁴ Las fichas/peones son en el akong/songá de huesos de los frutos de una planta espinosa (Caesalpina crista L.) llamada kóla en fang. Por el deterioro, estos huesos suelen volverse negros y lisos. En su defecto se usa también granos de enzésang (*Ricinodendron heudelotii* Pax o *R africanum* Muel. Arg), incluso piedras, etc.

figura, por ejemplo, la casilla A3 puede comer en la B2 y obtener de este modo tres puntos. Tal captura se denomina simple porque (y cuando) sólo afecta a una casilla:

	1	2	3	4	5	6	7
A	1	3	6	2	0	5	1
B	4	8	13	0	7	2	5
	7	6	5	4	3	2	1

Hay captura "doble" o "arrastre" cuando el contenido de las casillas del contrario que preceden a la de la captura varía de dos a cuatro fichas al terminar la jugada. Estas casillas deben formar, con la casilla de la jugada, una cadena ininterrumpida. Por eso se llama doble o "encadenada". La figura siguiente indica que la casilla A3 puede efectuar un arrastre, una captura encadenada en la B1 y en la B2:

	1	2	3	4	5	6	7
A	1	3	6	2	0	5	1
B	4	8	13	0	1	2	1
	7	6	5	4	3	2	1

Todas las capturas (simples y dobles) están delimitadas y constituyen la ganancia del jugador. El akong/songá presenta, además, las siguientes particularidades:

- No se puede comer todas las fichas/casillas del adversario.
- El singleton es jugable, pero no puede cambiar de campo ni puede comer.
- Si durante el reparto de fichas un jugador tiene que dar más de una vuelta al tablero, deberá saltar la casilla de partida y, además, todas las de su campo y dirigirse a la primera casilla del campo contrario, para volver a comenzar la distribución de las fichas y así sucesivamente.
- No se come en las casillas A1 y B1, sea cual fuere la casilla de salida.
- Si al cabo de la distribución de fichas en la que el jugador ha dado la vuelta al tablero, la última (la 14ª y la 21ª) cae en la casilla A1 o B1 del campo contrario, esta ficha sale del juego y vuelve al campo de origen. (Esta jugada suele ser objeto de mucha discusión entre los espectadores).

UN JUEGO TRADICIONAL DE CÁLCULO DE PROBABILIDADES

El universo del songá, como adelantábamos más arriba, se puede transcribir en lenguaje matemático, y esto según la representación de los estados de juego; dicho de otra manera, el akong/songá considerado fuera de todo contexto social y antropológico, o sea, "matematizado", nos conduce a un campo de análisis abierto al *cálculo de probabilidades*.

Así vemos, por poner un ejemplo, que "aun cuando cada jugada de akong/songá presenta solamente una media de siete posibilidades de juego para cada jugador, si representa de hecho 14(70) situaciones de juego, es imposible despejar aún un algoritmo de victoria, esto es, una secuencia de jugadas que aseguren automáticamente ya sea una partida nula, ya sea la victoria del jugador que salió primero. Y, según los cálculos de M. Mizony, el número de disposiciones posibles de las fichas en las casillas supera los dos millones de millares". Es decir, cada jugador no sólo debe especular sobre el azar

es de recibo (no solamente pasaron esas cosas).

El songá o akong -lo mismo que los juegos lingüísticos infantiles autóctonos: las jergas, los trabalenguas, las adivinanzas, las fábulas o los cuentos- es uno de otros tantos logros de la "episteme" tradicional negro-africana que atestiguan las posibles relaciones con los de la grecolatina.

1- ¿QUÉ ES EL AKONG O SONGÁ?

"J.W. Fernández concibe el akong como una proyección a escala de la vida social del poblado fang, en donde, por ejemplo, las dos hileras de un poblado distribuido al modo tradicional se corresponderían con las dos hileras de las 'casas' sobre el tablero del juego"³.

En efecto, el akong, también conocido por songá se juega en toda el área beti-bulu-fang-ntumu-okak o "pamue"; esto es, en Camerún, en Gabón y en Guinea Ecuatorial, y es tan apasionante y tan refinado como el ajedrez -según Mve Ondo- con la salvedad de que en este se diferencian los peones⁴ y las jugadas, mientras que en nuestro juego únicamente diferenciamos los campos. Constituyen el tablero del juego dos hileras de siete casillas cada una. En posición inicial, cada casilla dispone de cinco fichas/peones. Los dos casilleros representan los campos respectivos de los dos jugadores. El juego se construye y juega con setenta fichas, o sea, 2x7x5. Todas las fichas/peones son de color y forma idénticos, circulan por los territorios de los jugadores respectivos e influyen en la estrategia del juego.

El juego tiene tres fases principales: la salida, la mitad y el final de la partida. El objetivo general del juego es "matar" al contrario, o sea, ampararse de más de la mitad de las fichas del tablero. Para ganar es necesario que los puntos o ganancias totalicen al menos 35 + 1 (cuando se juega "duro") ó 35 + 5 (en juego normal). La partida termina cuando en el tablero quedan tan pocas piezas que se hace imposible jugar.

	7	6	5	4	3	2	1
	5	5	5	5	5	5	5
	casa			casa			
	5	5	5	5	5	5	5
Cabeza	Tronco			Pie			
	7	6	5	4	3	2	1

2.- ¿CÓMO SE JUEGA Y/O FUNCIONA?

Los jugadores mueven, por turno, todas las fichas de una de sus casillas y las distribuyen una a una en las casillas siguientes (en las propias y en las de su adversario). La distribución se efectúa en el sentido de las agujas del reloj (las cifras en cursiva). Tras el reparto, y sea cual fuere su duración, no se debe dejar una ficha en la casilla de salida. Las jugadas son simples, es decir, irrepitibles, y las partidas, simples o "dobles".

En el akong/songá la inmovilización y retirada de alguna o algunas fichas (o casilla/s) de la/s del contrario también puede ser simple o 'doble'. Se come cuando, durante la distribución de fichas, la última cae en una casilla adversa que contiene dos, tres o cuatro fichas, incluida la última. En la siguiente

³ Borrego Nadal, V., *Arte y tradición fang y modernidad*. África 2000 núm 8, p 13. El subrayado es nuestro.

⁴ Las fichas/peones son en el akong/songá de huesos de los frutos de una planta espinosa (Caesalpina crista L.) llamada kóla en fang. Por el deterioro, estos huesos suelen volverse negros y lisos. En su defecto se usa también granos de enzésáng (*Ricinodendron heudelotii* Pax o *R africanum* Muel. Arg), incluso piedras, etc.

figura, por ejemplo, la casilla A3 puede comer en la B2 y obtener de este modo tres puntos. Tal captura se denomina simple porque (y cuando) sólo afecta a una casilla:

	1	2	3	4	5	6	7
A	1	3	6	2	0	5	1
B	4	8	13	0	7	2	5
	7	6	5	4	3	2	1

Hay captura "doble" o "arrastre" cuando el contenido de las casillas del contrario que preceden a la de la captura varía de dos a cuatro fichas al terminar la jugada. Estas casillas deben formar, con la casilla de la jugada, una cadena ininterrumpida. Por eso se llama doble o "encadenada". La figura siguiente indica que la casilla A3 puede efectuar un arrastre, una captura encadenada en la B1 y en la B2:

	1	2	3	4	5	6	7
A	1	3	6	2	0	5	1
B	4	8	13	0	1	2	1
	7	6	5	4	3	2	1

Todas las capturas (simples y dobles) están delimitadas y constituyen la ganancia del jugador. El akong/songá presenta, además, las siguientes particularidades:

- No se puede comer todas las fichas/casillas del adversario.
- El singleton es jugable, pero no puede cambiar de campo ni puede comer.
- Si durante el reparto de fichas un jugador tiene que dar más de una vuelta al tablero, deberá saltar la casilla de partida y, además, todas las de su campo y dirigirse a la primera casilla del campo contrario, para volver a comenzar la distribución de las fichas y así sucesivamente.
- No se come en las casillas A1 y B1, sea cual fuere la casilla de salida.
- Si al cabo de la distribución de fichas en la que el jugador ha dado la vuelta al tablero, la última (la 14ª y la 21ª) cae en la casilla A1 o B1 del campo contrario, esta ficha sale del juego y vuelve al campo de origen. (Esta jugada suele ser objeto de mucha discusión entre los espectadores).

UN JUEGO TRADICIONAL DE CÁLCULO DE PROBABILIDADES

El universo del songá, como adelantábamos más arriba, se puede transcribir en lenguaje matemático, y esto según la representación de los estados de juego; dicho de otra manera, el akong/songá considerado fuera de todo contexto social y antropológico, o sea, "matematizado", nos conduce a un campo de análisis abierto al *cálculo de probabilidades*.

Así vemos, por poner un ejemplo, que "aun cuando cada jugada de akong/songá presenta solamente una media de siete posibilidades de juego para cada jugador, si representa de hecho 14(70) situaciones de juego, es imposible despejar aún un algoritmo de victoria, esto es, una secuencia de jugadas que aseguren automáticamente ya sea una partida nula, ya sea la victoria del jugador que salió primero. Y, según los cálculos de M. Mizony, el número de disposiciones posibles de las fichas en las casillas supera los dos millones de millares". Es decir, cada jugador no sólo debe especular sobre el azar

y encomendarse a la diosa fortuna, sino necesita algo más: decidir, o sea, calcular.

“Como puede verse, el songá no es un simple juego de azar, sino más bien un juego de cálculos, donde la atención, la táctica y la estrategia de acumulación de casillas y constitución de jugadas son las reglas de oro”-prosigue Mve Ondo. No es, pues, inocente o ingenua cualquier jugada. Todas se hacen en función de un objetivo y de una estrategia bien precisos.

4.- LA TÁCTICA Y LA ESTRATEGIA DEL JUEGO

En el plano estratégico, el akong es un sistema de juego perfecto y muy complejo, pero no complicado. Por lo que no hay que esperar jugarlo sencillamente porque se haya asimilado algunas reglas. Al no ser un juego de azar, ni que decir tiene que todas las jugadas son importantes. Esto es tanto como decir que el songá/akong se puede presentar de una forma global como un sistema, una unidad organizada de interrelaciones entre los dos campos, basado en la acumulación o no de fichas en las casillas.

Por seguir la evolución de una partida o penetrar en el secreto de cualquier estrategia, conviene saber que el akong/songá es un sistema explicable con la ayuda de cuatro principios fundamentales: la interacción, la totalidad, la organización y la complejidad.

5.- LOS PRESUPUESTOS IMPLÍCITOS Y FILOSÓFICOS

“Saber jugar al akong es aprender a planificar el azar a partir de nuestras reglas sociales (a partir de presupuestos africanos) o mejor dicho, es comprometerse e imprimir la marca y la lección de nuestra cultura sobre la inconsistencia de una naturaleza básicamente incoherente, asocial e informe”

Marcas de nuestro pasado-presente, esto es, de nuestra tradición, y máscaras de nuestro deseo de infinito o de absoluto, estos juegos elevan las reglas de oro de nuestras culturas y son testimonio de nuestra modernidad real.

6.- SIGNIFICACIÓN E INTERPRETACIÓN

En definitiva, el akong o songá es un modelo de las decisiones tomadas por cada uno de nosotros en cualquier instante de nuestra vida diaria: presenta unos esquemas simplificados de un hombre decidiendo. Es un microcosmos de las relaciones sociales, el reflejo de las estructuras políticas y económicas de la sociedad que lo creó y lo sustenta.

Las formas de jugar las ‘casas’ son otras tantas situaciones a las que se enfrenta cada individuo (el jefe de clan, el de partido, etc.); las fuerzas sociales, las ‘casas’ amenazadoras o atacantes y las fichas, todas las potencialidades diversas. El peón o ficha -pieza clave del juego- desempeña los mismos papeles que las mujeres en nuestra sociedad tradicional.

7.- GLOSARIO

Para que puedan familiarizarse con la terminología empleada, les ofrecemos a continuación una especie de glosario apócrifo.

Ahogar: Poner al contrario en tal situación que no pueda moverse si quedar en jaque.

Akong (ntumu), songá (okak) Gabón, Guinea E.); songó (Camerún): Juego que se practica entre dos personas, cada una de las cuales maneja treinta y cinco piezas de color y forma idénticos, sobre un tablero de dos hileras de siete casillas cada una, moviendo las fichas- casillas y comiendo cada jugador las del contrario según ciertas reglas.

Apuntarse: Obtener o atribuirse un triunfo, tanto a favor o en contra en el juego.

Arrastrar: Comer (en) una casilla a que han de seguir las demás. En fang *Álat kót*.

Atrampar: Coger o pillar en la trampa o en lugar del que no puede salir el contrario. *Álám*.

- Cabeza: La parte alta del tablero. *Nló o Nnó*.
- Casa: Cada una de las divisiones laterales adicionales en el tablero destinadas a recibir las piezas retiradas o las "comidas". En fang *Abáá*, casa de los hombres en el poblado fang.
- Casilla, escaque: Cada una de las subdivisiones que tiene el tablero; ficha/s. *Ndá*, "casa".
- Casilla/ficha débil/fuerte: La in/suficientemente defendida.
- Casilla operacional: La que permite a un jugador comer en el campo contrario. *Ndá*, casa.
- Casillero: Cada una de las dos hileras que representan los campos respectivos de los jugadores. *Mendá*.
- Coger al paso: 15 fichas amenazadoras o atacantes acumuladas en una casilla. *Ákik abo*, "cortar el pie".
- Comer, capturar: Inmovilizar y retirar alguna/s pieza/s de las casillas débiles del contrario. *Ádzi*, "comer".
- Chancho: Peón que ha quedado inmovilizado. *Nkóm*, preso.
- Encerrar: Inmovilizar las fichas del contrario u obligarle a hacer cierta jugada. *Ádzip*.
- Enroca: Mover una casilla que hasta el momento no se había movido, al mismo tiempo que el "roque del lado hacia el cual se lleva". *Ábuiñ*, romper.
- Entablar: Colocar las piezas para empezar el juego. *Ábeñ*, plantar.
- Gambito: Lance del juego que consiste en avanzar casillas sacrificándolas en espera de conseguir ventajas posteriores con la mayor libertad de movimiento que ello proporciona.
- Hacer tablas: Mover una casilla con trece fichas que no comen en el campo contrario. *Ayiane-a mbek*, tablero completo.
- Jaque: Lance del juego en que una o varias casillas de un jugador está/n amenazada/s por alguna/s casilla/s del otro. *Olâm*, trampa simple.
- Jaque mate: Lance en que el jugador no se puede escapar. *Ola nkom*, trampa para cocodrilo o doble.
- Jugada, (hacer) mano: Cada intervención de un jugador.
- Jugar: Manejar o 'echar' cierta casilla en el juego; elegir una casilla, coger el contenido y distribuirlo.
- Matar: Parada; parar; quite; vencer. *Áwuiñ*.
- Mate: Lance en el juego en que un jugador se come todas las casillas del contrario. Pone fin al juego. *Kót* (equivale a dos tantos o partida doble).
- Morir: No conseguir más de la mitad de los puntos. *Áwú*, morir.
- Mover: Cambiar de lugar las fichas de una casilla; jugar. *Áwulu*, caminar, andar.
- Muerte súbita: Partida cuyo tanteo es de 35 + 1 puntos. *Mkpém(m)*.
- Parada: Acción de interceptar un movimiento o jugada del contrario. *Yim(i)*.
- Parar: Detener o interceptar un movimiento o jugada del contrario. *Átele yim(i)*.
- Partida: Cada conjunto de jugadas; cada episodio en que se gana o se pierde. *Ekeng(a)*, *biken(a)*, viaje/s.
- Pie: La parte baja del tablero. *Abo*, pie.
- Punto: Las jugadas /fichas/casillas apuntadas a favor de cada jugador.
- Quite: Movimiento con que se evita un golpe o un ataque. *Amár(a)*, *Áwuiñ*.
- Salir: Ser el primero que interviene. *Áteñ*, arrancar.
- Semifallo, singleton: Cuando un jugador se ha quedado con una sola pieza. *Oloá*, *ongok*, esclavo.
- Tanto: Cada unidad que se apunta a favor de uno u otro jugador.
- Trampa: Engaño con el que se consiguen ventajas en el juego. *Olâm*.
- Tronco: La parte media del tablero. *Nkuk*, pecho.
- Vencer, ganar: *Áwuiñ*, matar.

Conocer las cosas es el primer paso para amarlas...

DESCUBRIMIENTOS ARQUEOLÓGICOS

A finales del año pasado, Nigeria fue noticia no por un problema político o económico, como es desafortunadamente habitual, sino por un importante descubrimiento arqueológico: unas murallas de 160 km de perímetro, construidas sobre el siglo X. Situadas en el sudoeste del país, en la región habitada por los *yoruba*, las edificaciones de Eredo son unos tres siglos más antiguas que las grandes ciudades-estado de la época dorada de la historia yoruba: Ifé, del siglo XII u Oyo, del siglo XVI, e indican la existencia de un importante reino en la región con anterioridad al año 1000.

Las murallas, de entre 12 y 22 metros de altura, están hechas de tierra y madera y acompañadas de un foso. Parece que fueron construidas por esclavos de los soberanos yorubas de la zona. De hecho, leyendas locales indican que las murallas fueron iniciadas por Sungbo, una viuda rica sin hijos que quería dejar algún rastro para la posteridad. La construcción se alargó unos tres siglos. La muralla parece tener una finalidad más espiritual que defensiva; era un lugar donde la gente de las cercanías realizaba ofrendas,

El descubrimiento ha sido fruto del trabajo de arqueólogos ingleses y nigerianos, aprovechando la apertura propiciada por el nuevo régimen democrático después de la elección de



Olusegun Obasanjo.

Olusegun Obasanjo como presidente en febrero de 1999. Las dictaduras que han controlado el país desde la independencia olvidaron las políticas

culturales y la mayoría de los museos nigerianos vieron sus contenidos vendidos ilegalmente en el extranjero. Ahora es más fácil para especialistas locales y extranjeros trabajar para recuperar o "redescubrir" yacimientos como el de Eredo y, tal vez,

abrir la extraordinaria riqueza cultural e histórica nigeriana a los visitantes extranjeros. Sería una buena noticia. ■



A finales del año pasado Nigeria fue noticia no por un problema político o económico, como es desafortunadamente habitual, sino por un importante descubrimiento arqueológico: unas murallas de 160 km de perímetro, construidas sobre el siglo X.

costumbre que se ha seguido parcialmente hasta la actualidad. Sungbo fue enterrada más al norte, en una zona que ya está bajo la influencia de la religión islámica, mayoritaria en el norte de Nigeria.

PRIMER PLATO



COCINA ESPAÑOLA

LENTEJAS CON VERDURAS

Ingredientes:

500 g. de lentejas (en remojo durante 10 horas)
2 ajos, aceite.
1 calabacín, 1 cebolla o cebolleta
1 puerro, 1 pimiento, 1 zanahoria, 2 tomates, 1
plátano, 1 hoja de laurel, pimienta negra en grano,
patatas fritas en cuadrados, sal.

Forma de preparación:

Limpia y corta la cebolleta, el calabacín, la zanahoria, el puerro, el pimiento verde, los dientes de ajo y los tomates. Una vez picados todos estos ingredientes, échalos a una cazuela con aceite, para que se pochen durante 10 minutos. Transcurrido este tiempo, añade 4 o cinco gramos de pimienta y una hoja de laurel. Deja al fuego lento 5 minutos más. Después, agrega las lentejas -que habrán estado en remojo desde la noche anterior-, cubre con agua y deja cocer a fuego medio durante 30 minutos, vigilando el agua para que no se sequen. Sazona al gusto y añade las patatas fritas y el plátano cortado en rodajas.

Deja a fuego lento 5 minutos y sirve, comprobando antes el punto de sal. ■

RECETA DE PAÍS

BEKOKA (RECETA NDOWÉ)

Pescado ahumado

INGREDIENTES

CANTIDADES

Pescado fresco	Según necesidad.
limón	Según la cantidad del pescado.
picante	al gusto
Sal	al gusto

Forma de preparación:

Limpia, lavar y cortar el pescado, tirando la cabeza.

Colocar dentro de unas hojas de plátano o en una olla, cocinarlo con limón, sal y picante, pero con poca agua (al vapor) durante unos 20 minutos.

Retirar el pescado de la olla y ponerlo al horno o a la brasa.

En los poblados, se coloca el pescado a la brasa, sobre la hoguera, y después se va al ahumado, durante varios días, y se va consumiendo a medida que se necesite. ■



Centro Cultural Hispano-Guineano
Bar Casa de España
¡Tu punto de encuentro!
Abierto de 10 a 16h, y de 18 a 23h.

DE LOS CAMIONES A LA BRASA Y EL CHICHARRO

por Urbano Bonján Costa

Malabo tiene más camiones que nunca. Y las empresas se rivalizan en traer el camión más robusto del mercado mundial: Camiones de Dragages, los de SOGECO, los poderosos camiones de INCAT; eso sí son camiones. Los camiones de SOGEA. Gracias a Dios que los partidos políticos no se han sumado a la moda de traer camiones, pues haced la cuenta de una media de doce camiones por partido multiplicado por los 14 partidos que hay. Sería un escándalo camioneril.

Y si las compañías aéreas no quisieran quedarse huérfanas y trajeran también los suyos, este sería relativamente el país más camionado del planeta. Gracias a Dios.

Con los ruidos de los camiones nos levantamos los de Malabo. ¡Vete a ver que ruido hacen! ¡qué velocidades gastan! ¡Y en medio de la ciudad!

Esta isla no debería estar así, si se supone que los camiones se emplean en las construcciones. Es cierto que los camiones transportan arena y piedras para obras, pero ¿y los que no lo hacen? Aquí usamos los camiones también para las personas, como vacas o caballos. Hay unos camiones que van a Riaba cargados de personas, que seguramente pagan lo estipulado, si no es la novia o prima directa del conductor.

Dejan todos los camiones su carga y toman un respiro. De los de INCAT no sabemos si lo hacen, pues no parece que echan de menos a sus hijos y mujeres los conductores de esa empresa.

Decíamos que toman un respiro y se acercan a los puestos callejeros. Nada de comer en buenos restaurantes para estar bien nutridos, nada.

¡Alas quemadas con pan, que

sirven chicos y chicas en todas esquinas de la ciudad!

No sé si esto es moderno. Pero hubo un ministro presumido que se enfadaba por el negocio de las mujeres que fríen cosas en Malabo, de esas que tienen picante, papel para envolver, azúcar y aguante para el humo, y los malos humos de los compradores.

Como a cualquier hora se puede comprar estos alimentos asados o fritos, siempre hay gente en busca de ellos. Últimamente dan caldo, mayonesa, trozos de tomate... Realmente parece un lujo lo de la comidería capitalina con asados con cebolla, maggi, picante aromático. Pero el



Gracias a Dios que los partidos políticos no se han sumado a la moda de traer camiones, pues haced la cuenta de una media de doce camiones por partido multiplicado por los 14 partidos que hay. Sería un escándalo camioneril.

Como estamos viviendo un desarrollo sin precedentes, podríamos pedir los jefes que instalasen mostradores de cristal para exponer la fritada vespertina y guarecerla lejos del polvo. Allí estarían a salvo los trozos de yuca o de plátano con que las mujeres pretenden que acompañemos el trozo de chicharro.

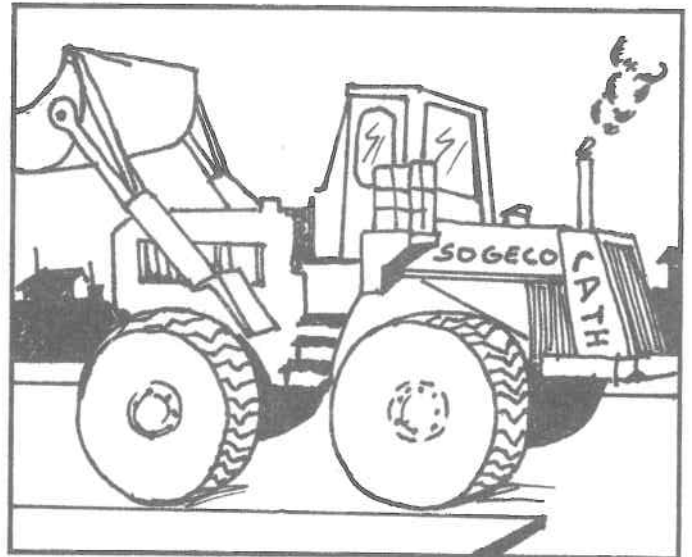
asado capitalino no lo es. Puede, incluso, ser dañino, si bien se mira. ¿Qué habrá pasado para que tanta gente se abone al negocio de las frituras, pese al desarrollo sin precedentes que conoce Guinea, según se lee en la radio y televisión nacionales?

Puede ser la ambición. Y es que no se sostiene un negocio tan indefenso en una capital con tantos *avensis*, con tantos *toyotas intercooler*, con *pajeros* tan luminosos y con tantos coches matriculados en Texas. Será que usan la ganancia del pequeño negocio para comprar gasolina o gasóleo para los motores de las fábricas de Texas.

¿Negocio tan indefenso? Puede que no hayamos acertado, pero ¿qué piensan que habrá encima de los chicharos descongelados y fritos embardunados con mayonesa por cada camión que pasa, sobre todo si es de INCAT, que son los que levantan más polvo? Sobre la mayonesa habrá polvo, algún átomo de mosca muerta, algún átomo de lombriz intestinal y gotitas de agua. Luego habrá justamente seis millones tres mil trece bacterias vivas, dispuestas a luchar contra las defensas del habitante de Marina, cuyas mujeres venden delante del centro 12 de Octubre. Es la *comidería* más expuesta de la capital. Y es que los camiones no tienen en cuenta que hay negocio expuesto.

Como estamos viviendo un desarrollo sin precedentes, podríamos pedir a los jefes que instalasen mostradores de cristal para exponer la fritada vespertina y guarecerla lejos del polvo. Allí estarían a salvo los trozos de yuca o de plátano con que las mujeres pretenden que acompañemos el trozo de chicharro. Así, las mujeres del mercado no se quedarían en menos y hablarían con el

alcalde sobre la instalación de mostradores refrigerados para exponer el chicharro sin descongelar, el pollo recién comprado y las patas de gallinas (aquí muchos dicen galina). Eso sería hermosísimo y utilísimo. Entonces, comprar pescado congelado o fresco en el mercado sería un placer. Ahora es una pesadilla ver cómo los rabos de cabra o cerdo pelean contra el calor para mantener el hielo. Pasado el mediodía, todos los congelados se ven verdosos y "mosqueadísimos", que ya ni dan ganas de pensar que son alimentos. Nadie quiere pensar en qué se destinan cuando adquieren este aspecto.



Pasan los camioneros y levantan el polvo.

-¿Cuánto cuesta esto? -es soya de alas-

-Cien.

-Dame tres. Pon mucho picante. Y caldo.

La mujer achicaría los ojos y envolvería lo pedido. ¡Vruuum! Levanta el polvo sobre el resto de la mayonesa pedida. Es un camión de LIMAGE, que acostumbran a ir a Elá Nguema.

Mañana pasaremos por el hospital y veremos a uno de esos camioneros ingresado por tener *tifoidea*, un mal bastante enraizado en la creencia morbosa de la población.

Nadie sabe dónde comen los médicos.

Esto es un viaje del camión a la brasa. Continuaremos. ■

FRASES CON

VÉRSELE EL PLUMERO

Este dicho tan recurrente se usa para indicar que una persona deja traslucir de forma involuntaria sus verdaderas intenciones o pensamientos en un asunto. Indudablemente, su origen se encuentra en la fábula *La corneja y los pájaros*, escrita por el griego Esopo en el siglo VI a. de C. La fábula cuenta que Júpiter, el padre de los dioses, para nombrar al rey de los pájaros, señaló una fecha en la que todas las aves deberían comparecer ante él, para así elegir a la más bella. Todos los pájaros se acercaron a la orilla del río para acicalarse y arreglarse el plumaje. La corneja, consciente de su fealdad, se dedicó a recoger las plumas que se habían desprendido de los otros pájaros y se las prendió en el cuello. Al llegar el día señalado por Júpiter, todas las aves acudieron al concurso. De todos los plumajes, el de la corneja resultó ser el más bello y elegante. Pero cuando estaba a punto de ser coronada, los demás pájaros, indignados por el engaño, se le echaron encima y cada cual arrancó del penacho las plumas que le pertenecía. Y la corneja no consiguió el tan preciado puesto, por vérsela el *plumero*, o sea, el penacho de plumas de pega.

Como anécdota, esta frase proverbial fue utilizada por los conservadores que aplicaban a las personas que dejaban entrever sus opiniones liberales. Pero aquí el plumero no se refiere a la farsa de la corneja de la fábula, sino al penacho de plumas que coronaba el morrión de los voluntarios de la Milicia Nacional, un cuerpo que nació en el año 1820 para defender los principios liberales y progresistas.

ARRIMAR EL ASCUA A SU SARDINA

Dicen algunos que antaño era usual que los cortijeros del campo andaluz diesen de comer sardinas a los braceros. Los pescados solían asarse en la lumbre de los caseríos, pero de una forma curiosa: cada trabajador tomaba unas ascuas de la lumbre y arrimaba a ellas los pescados que se iba a comer. Obviamente, el procedimiento debilitaba la candela, hasta el punto de extinguirla en muchas ocasiones. Por ello, los cortijeros decidieron suprimir este pescado azul del rancho diario, el menos durante el invierno. Pero la expresión *arrimar el ascua a su sardina* quedó inscrita en el habla popular, como equivalente de aprovechar las cosas en beneficio propio.

VOZ ESTENTÓREA

Esta expresión, que quiere decir voz fuerte y robusta, alude a Estentor, héroe mitológico griego que tomó parte en el sitio de Troya. Se atrevió a desafiar a Hermes, heraldo de los dioses, y pereció al combatir con él.

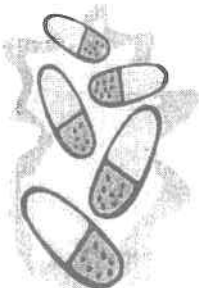
Homero cuenta en la *Iliada* que estentor era famoso por su potente voz, pues él solo hacía tanto ruido como 50 hombres gritando juntos.

S
O
L
E
R
A

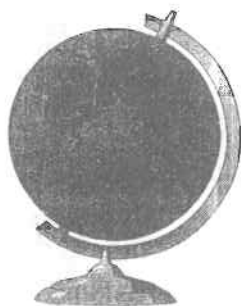
por *Inte Buatiche Babasasa*

AL DÍA

Millones de personas se han beneficiado de medicamentos donados en momentos de crisis. No obstante, un estudio reciente de la Organización Mundial de la Salud reveló que, a menudo, las medicinas donadas no están identificadas debidamente o caducan al poco tiempo. Aunque se envían con las mejores intenciones, muchos medicamentos "no satisfacen las necesidades médicas más urgentes, y una vez en el país, atascan los ya sobrecargados sistemas de distribución y es difícil deshacerse de ellas", indica el doctor Jonathan Quick, funcionario de la OMS. Más de la mitad de las medicinas donadas para Bosnia eran inadecuadas, y por ello tuvieron que enviarse incineradores especiales a Armenia y a Mostar (Bosnia Herzegovina) a fin de destruirlas. Evitar desde Croacia 1000 toneladas de medicinas no apropiadas para disponer de ellas de forma segura en otro sitio costó entre dos y cuatro millones de dólares.



El presidente del Banco Mundial, James Wolfensohn, expresó recientemente su preocupación por el hecho de que la pobreza persiste en el mundo. Observó que 6 mil millones de habitantes del planeta aún viven en condiciones de extrema necesidad, informa el periódico de la ciudad de México *La Jornada*. Añadió que la mitad de la población sobrevive con menos de un dólar diario. Aunque está orgulloso de los avances logrados por la organización que preside en la lucha contra la miseria, Wolfensohn suministró datos que demuestran que el problema está generalizado y lejos de vencer. "Debemos reconocer que la pobreza es un problema mundial", dijo.



El sida se está convirtiendo rápidamente en catástrofe económica en África, no sólo una tragedia de salud pública, informa el periódico *Le Monde*.

Con unos veintitrés millones de personas VIH positivas y dos millones que mueren cada año por causa del virus, "la epidemia del sida pronto habrá eliminado los beneficios del desarrollo en África".



Las empresas africanas luchan contra el aumento de la ausencia o la muerte de sus trabajadores como consecuencia de la enfermedad. Una compañía nacional de ferrocarril ha perdido a más del 10% de su personal. En otra empresa grande 3.400 de los 11.500 trabajadores son seropositivos. La agricultura se debilita a medida que los campesinos sucumben al sida. Además, la educación disminuye y aumenta el analfabetismo, pues las familias no tienen ni el tiempo ni el dinero para enviar a sus hijos a la escuela, y cientos de padres y profesores han muerto.

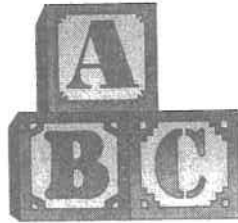
La generalización mundial de lucha contra la droga, alcohol y el tabaco es cada vez más positiva. Las grandes publicidades contra dichos vicios invaden las radios, las televisiones, periódicos y revistas de casi todo el mundo. La mayor parte de distintos órganos informativos del mundo entero han puesto punto final a los contratos publicitarios firmados con las grandes empresas productoras de alcohol y tabaco. De igual manera sucede con los grandes contratos de patrocinio de dichas empresas en las competencias deportivas. Las fábricas de tabaco y alcohol en algunos países abonan un 30% de sus ingresos al sector sanitario mundial. Y muchas compañías aéreas ponen en vigor la prohibición del consumo de tabaco en los aviones.



MARCAS

El orden de las lenguas más habladas en todo el mundo es el siguiente:

- 1° El chino.
- 2° El inglés
- 3° El español
- 4° El francés



El orden de las lenguas más internacionales es el siguiente:

- 1° El inglés
- 2° El francés
- 3° El español

El orden de los países de mundo con mayor índice de adictos al

Tabaco	Alcohol	Cocaína
China	Rusia	EE.UU.
España	China	Inglaterra
EE.UU.	EE.UU.	Grecia
Jamaica	Canadá	Alemania
Cuba	Alemania	Francia
República Árabe Saudí		España
Rusia		Chile
		Colombia

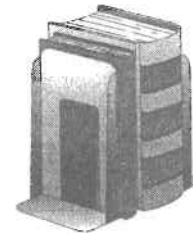
El orden de los seres humanos más conocidos o famosos en el mundo de hoy es el siguiente:

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1° Jesucristo. | 2° Michael Jackson. |
| 3° Juan Pablo II. | 4° Bill Clinton. |
| 5° Ronaldo. | 6° Maradona. |
| 7° Romario. | 8° Bruce Lee (R.I.P.). |
| 9° Pelé. | 10° Van Damme. |
| 11° Bob Marley (R.I.P.). | 12° Nelson Mandela. |
| | 13° Diana de Gales (R.I. P.). |
| 14° Bill Gates. | |

EFEMERIDES

El 1 de octubre de 1999 quedó establecida en España la jornada laboral de ocho horas, a semejanza de otros países europeos.

El 30 de octubre de 1998 se instala en el Parque del Retiro de Madrid una biblioteca pública y al aire libre entre las estatuas de Campomayor y Galdós.



Del 22 al 28 de octubre de 1962, la guerra atómica estuvo a punto de estallar en Cuba. Durante ese tiempo, tanto el presidente de EE.UU. John Kennedy como el de la U.R.S.S., Kruschev, sopesaron muy seriamente la posibilidad de emplear armamento nuclear contra su adversario.

El satélite artificial Tlstar une a 200 millones de televidentes. El 23 de julio de 1962 se emitió el primer programa en directo, con imágenes de Europa y EE.UU.



MES DE JUNIO

De junio, que es romano, decían que viene de la diosa Juno, de cuando los dioses pintaban algo en la vida de los mortales. Es de los que menos problemas traen, pues tiene treinta días:

“Treinta días tiene noviembre, con abril, junio y setiembre, el resto más el uno...”

¡Hala, dejamos los cantos y nos ponemos a trabajar ¿Qué se hizo en el Centro? Como los estudiantes acaban de tener las vacaciones, hemos querido confeccionar un programa que contribuyera en el descanso de los maestros y alumnos de la geografía malabeña, además de que sabemos que muchos salen raudos de la capital para estar al lado de sus familiares, y porqué no decirlo, cerca de sus platos preferidos.

Este programa “estival” fue pensado para relajar la mente tras los esfuerzos hechos tras ecuaciones imposibles y neperianos díscolos...

Así, desde el día 4 hasta el final del mes hubo cine de todas las nacionalidades y para todas las edades.

Lunes día 31, a las 19:30, *Ed Wood*.

MES DE JULIO

Este mes también suena a romano, pues lo de julio suena al sueño de los césares que señalaban el dedo en la arena de los circos. Y es que la Historia, como la vida, es un circo.

Para la zona donde se vivieron estas historias, la de circos y césares, sería época de calor y destape. Aquí entramos de lleno en la época de lluvias y estrenamos resfriados.



Con invitación o sin ella, Cooperación Española ruega puntualidad en la oferta cultural del Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo.

Pero el Centro no se ha parado, pese a la llamada de las vacaciones.

Funcionan todos los servicios, Biblioteca, Cine, Bar, visitas, ruegos, peticiones, etc.

Todo esta actividad se refleja, de manera sucinta, no trabajes tanto, de esta forma:

Jueves día 1 de Julio. Este largo mes abrió sus puertas con Cine: La delgada línea roja.

Hubo cine hasta el miércoles día 7, en que hubo una Conferencia: “La antroponimia en la onomástica fang”, cuyo ponente fue D. Fermín Nvo.

El jueves hubo continuación del mismo tema, con nuevos aportes sobre el mismo a cargo del mismo señor. Lo llamó “Aportación occidental a la onomástica fang”.

Viernes día 9. A las 19 horas, Cuenta Cuentos pasó por la Biblioteca infantil e hizo pasar minutos agradables a los que allí estuvieran. Más tarde tuvo lugar, en el salón de actos, la presentación del primer número del semanario *El correo ecuatoguineano*.

Sábado día 10. Adelantándose tres días, todo los originarios de Annobón se dieron cita para celebrar el San Antonio de Padua, patrón de todos los rincones de esa isla sureña.

Y el domingo día 11, llegaron los niños



después de misa y disfrutaron con una película apta para sus edades: *Los teleñecos en la isla del tesoro*.

Desde el lunes hasta el miércoles hubo Cine, hasta que el jueves Carlos Nvo reunió a la gente en la sala de actos para hablar de "La reivindicación de nuestras libertades frente a los actuales curanderos de nuestra sociedad".

Viernes 16. De día, se realizaron las actividades en conmemoración del Día del Niño Africano. Hubo Fiesta Infantil: circo, teatro, cine, danza. Lo pasaron genial.

Sábado 17. Hubo un tanto del día anterior. Y es que los niños se merecen más. Mientras tanto, la ong ADECO llevó a cabo una jornada de animación cultural, cine, teatro, danza, charlas, en Luba.

Y el domingo, a descansar, mientras que los niños lo pasaban bien con la película *Paulie, el loro bocazas*.

Desde el lunes hasta el miércoles hubo Cine, pero este se consagró a la música. Fue así que hubo un macroconcierto en el estadio La Paz.

Desde ese día hubo Cine y documentales,

hasta que el 28, muchos se prepararon y se trasladaron a Moeri, que celebraba su fiesta patronal. Llevaron música, teatro, cine, y comieron.

Y mes se cerraba, pero todavía hubo tiempo para seguir en Moeri, el 29, con música, teatro, cine. El mes se nos fue.

Con invitación o sin ella, Cooperación Española ruega puntualidad en la oferta cultural del Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo.

Actividades del CCHG

ACTIVIDADES
CULTURALES EN BANEY

Santiago Apóstol 2000

Martes 25 de julio 2000

CUANDO NO SIRVEN LOS OJOS

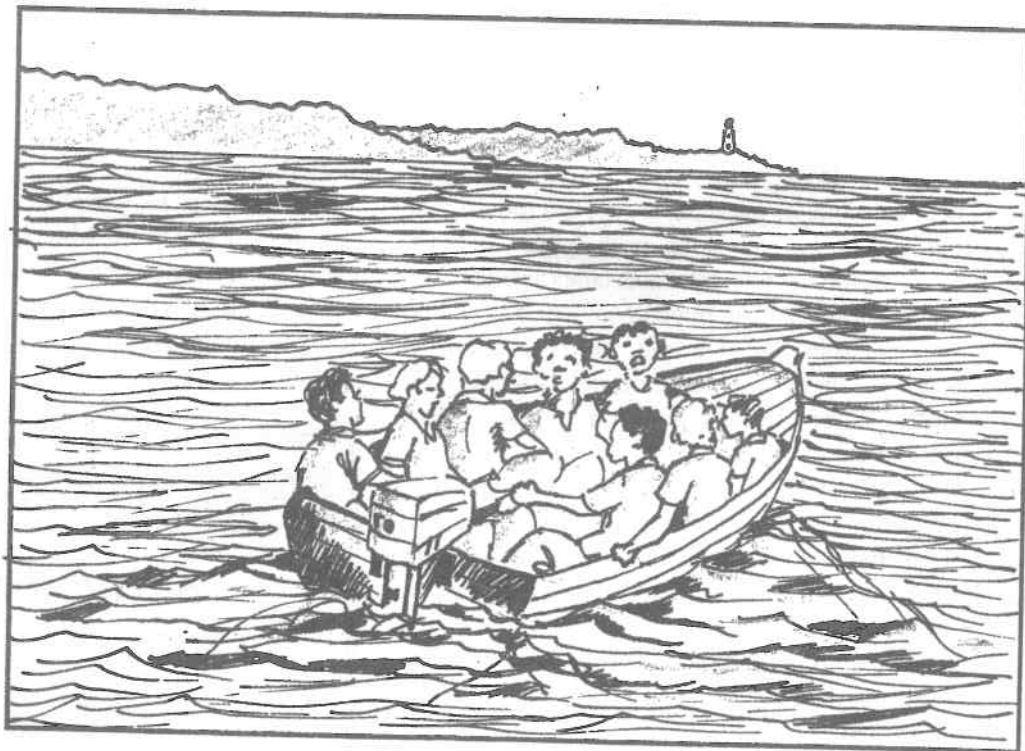
por Juan Tomás Ávila Laurel

Como el mundo de hoy está hecho para que todos hablen de lo mismo, y coincidan sobre los diversos asuntos que estamos obligados a tratar, todos los hombres y mujeres, las oenegés, la Iglesia, los políticos, todos hablan de la emigración. Y cuando sale por la televisión que una patera se hundió en el estrecho, lamentamos con los dueños de la costa anhelada sobre tantas catástrofes. En estos casos lo que suele ser la noticia es la muerte de hombres, mujeres y niños. Nada más. Si hiciéramos un esfuerzo, también obligados por los que poseen medios de comunicación, hablaríamos de las mafias que se hacen millonarias a costa de los desgraciados. Se habla de los que se mueren y de los que se enriquecen. Y creemos que esta es la única verdad que hay que saber. Con ciertas entidades ocurre que primero se conoció el nombre, luego la entidad que la representa. Esto ocurrió con la Verdad, que la conocimos con versales y quedaba con rellenarla de contenidos. Y es que en lo que a emigraciones se refiere, no estamos dando en el clavo, pues si queremos ser mínimamente objetivos, veremos que si a los que se mueren en el estrecho se les diera la oportunidad de viajar en avión, u

otro medio más seguro, no arriesgarían sus vidas en frágiles embarcaciones. Si realmente cada viajero paga lo que leemos, cantidades que hacen millonarias a las mafias, podemos creer que con ellas pueden pagar el visado y el transporte hasta donde quieren ir, quedando al arbitrio de la suerte encontrar trabajo o ejercer de pordiosero en sus nuevos países. Conclusión: se mueren porque no se les deja entrar por caminos más seguros.

Los que manejan las informaciones se empeñan en hacernos creer que si los emigrantes viajaran en cómodos aviones o barcos, una vez arribados a sus destinos, utilizarían sus ingresos para comprar una colchoneta y echarse al embalse o río más cercano y morir ahogados para cumplir con cierto ritual.

Como sé que sobre este tema hablarán escritores, latifundistas, y periodistas, me adelanto



humildemente a decirles que no repitan lo que está ya tan leído. ■

Centro Cultural Hispano-Guineano

ACTIVIDADES - AGOSTO 2000



**NO TE PIERDAS
EL MEJOR CINE
INFANTIL**

¡TE ESPERAMOS!

Viernes 4	18:00h	"101 Dálmatas".
Sábado 5	17:00h	"Oliver y su pandilla".
Domingo 6	11:30h	"Mary Poppins".
Lunes 7	17:00h	"Casper, la primera aventura".
Martes 8	17:00h	"Los telenecos en la isla del tesoro".
Miércoles 9	17:00h	"Peter pan".
Jueves 10	17:00h	"Cariño he encogido a los niños".
Viernes 11	17:00h	"La guerra de las galaxias".
Sábado 12	17:00h	"Los lobos no lloran".
Domingo 13	11:30h	"Annie".
Lunes 14	17:00h	"¿Quién engañó a Roger Rabbit?".
Miércoles 16	17:00h	"El cuarto deseo".
Jueves 17	17:00h	"Los gnomos en la nieve".
Viernes 18	17:00h	"Un dinosaurio en Nueva York".
Sábado 19	17:00h	"Babe el cerdito valiente".
Domingo 20	11:30h	"El Príncipe de Egipto".
Lunes 21	17:00h	"Cariño he agrandado a los niños".
Martes 22	17:00h	"La bella y la bestia".
Miércoles 23	17:00h	"La espada mágica de Camelot".
Jueves 24	17:00h	"Goomer".
Viernes 25	17:00h	"El hada novata".
Sábado 26	17:00h	"Aristogatos".
Domingo 27	17:00h	"El tesoro de Simba".
Lunes 28	17:00h	"Matilda".
Martes 29	17:00h	"Tom y Jerry".
Miércoles 30	17:00h	"Hook".
Jueves 31	17:00h	"E.T. el extraterrestre".

TALLER DE LITERATURA

Si te interesa la literatura y quieres aprender a escribir tus propios poemas y relatos, apúntate al Taller de Literatura que el Centro Cultural Hispano-Guineano organizará el próximo curso lectivo 2000-2001.

Más información en el Departamento de Español.

TORNEO DE AKONG (3 de Agosto)



**GRAN FINAL
MIÉRCOLES 2 DE AGOSTO**



CINE

Viernes 4	19:30h	"Mi hermosa lavandería".
Sábado 5	19:30h	"La marcha del millón de hombres".
Martes 8	19:30h	"El tiempo de la felicidad".
Miércoles 9	19:30h	"Dead man".
Jueves 10	19:30h	"Evita".
Viernes 11	19:30h	"The game".
Sábado 12	19:30h	"Relámpago Jack".
Miércoles 16	19:30h	"Baton Rouge".
Jueves 17	19:30h	"El detective y la muerte".
Viernes 18	19:30h	"El Jorobado de Notre Dame".
Sábado 19	19:30h	"Cha-cha-cha".
Martes 22	19:30h	"Así en el cielo como en la tierra".
Miércoles 23	19:30h	"Antes y después".
Jueves 24	19:30h	"Nanuk".
Viernes 25	19:30h	"Palace".
Sábado 26	19:30h	"Quindam el circo del sol".

VIDEOS MUSICALES

Lunes 7, lunes 14, lunes 21, lunes 28, martes 29



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722